

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALPARAÍSO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y EDUCACIÓN
INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE



**APRENDIZAJE INCIDENTAL DE TERMINOLOGÍA DURANTE LA
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA EN ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN DE LA
PUCV**

Trabajo de titulación para optar al Título Profesional de
Traductora inglés-español

Estudiante: Mirella Fedele Ansaldi

Profesora Guía: Sabela Fernández-Silva

2020

Proyecto FONDECYT 1171346

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
2. MARCO TEÓRICO	4
2.1 Traducción especializada	4
2.1.1 La importancia de la documentación y la gestión de la terminología en la traducción especializada.....	5
2.2 Profundidad de conocimiento de vocabulario.....	7
2.2.1 Conocimiento receptivo y productivo.....	10
2.2.2 Aprendizaje incidental	11
3. METODOLOGÍA	17
3.1 Instrumentos de recolección de datos	17
3.1.1 Cuestionario de conocimiento terminológico	17
3.1.2 Cuestionario sociolingüístico	20
3.2 Validación de los instrumentos.....	21
3.2.1 Resultados de la validación.....	23
3.3 Observación en clases	23
3.4 Participantes.....	24
3.5 Aplicación de los instrumentos.....	24
3.6 Rúbrica de evaluación.....	24
4. RESULTADOS	28
4.1 Resultados generales.....	28
4.2 Resultados por término	35
4.3 Relación entre el conocimiento terminológico y las características sociolingüísticas	38
5. CONCLUSIONES	40
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	43
7. ANEXOS	46
Anexo 1: Cuestionario terminológico	46
Anexo 2: Cuestionario sociolingüístico.....	51
Anexo 3: Pauta de validación.....	53
Anexo 4: Consentimiento informado	59

1. INTRODUCCIÓN

Hoy en día muchos traductores profesionales se desempeñan traduciendo textos especializados de distintas áreas. Esta actividad es parte del proceso de difusión de la información a escala global, lo cual es indispensable para el funcionamiento del mundo moderno. La traducción de textos especializados, principalmente en la comunidad científica, es vital para la adquisición de nueva información y para el aprendizaje de nuevas técnicas. Ha facilitado algunos de los avances científicos y tecnológicos más importantes en las últimas décadas, avances que han transformado nuestra vida cotidiana. A su vez, facilita el flujo de ideas, conocimientos y principios entre diferentes culturas. Se estima que hoy el 90% de los textos traducidos es de carácter técnico-científico, indicador fundamental que afirma la importancia de este tipo de traducción (Byrne, 2012).

Cuando un traductor debe realizar un encargo de traducción sobre un área especializada de la cual no es experto, debe compensar esta falta de conocimiento del área temática y de la terminología a través de la documentación. La documentación temática consiste en buscar información sobre la estructura del área de especialidad, así como de los conceptos que se encuentran tras los términos especializados (Orozco, 2012). Luego, tiene lugar la documentación terminológica, donde el traductor debe identificar todos los términos en el texto fuente, comprender su significado y encontrar equivalentes que “transmitan el mismo significado en la lengua meta” (Orozco, 2012, p.223).

En el proceso de documentación es donde se va adquiriendo conocimiento sobre los términos que aparecen en el texto: primero, sobre el significado de los términos, a través de las búsquedas que el traductor realiza en diccionarios, textos de temática similar o consultas con expertos; luego, sobre los equivalentes, en diccionarios bilingües, bases de datos, glosarios y otros recursos terminológicos; y, finalmente, sobre el uso en contexto de los términos, a través de la consulta de textos paralelos. Durante este proceso, es probable que el traductor adquiera conocimientos sobre el significado y uso de términos, los cuales quizás no conocía antes de la traducción, sin que su propósito sea lograr su aprendizaje.

Los estudios sobre adquisición de vocabulario indican que una persona puede desarrollar un aprendizaje de vocabulario realizando tareas que no tienen por objetivo aprender vocabulario de manera explícita, como por ejemplo ver películas o leer libros (González & Sánchez,

2008; Nation, 1990; 2001; Schmitt & Boyd, 2002; Vidal, 2011; Webb, 2007; 2008; Webb & Nation, 2017; Zeeland & Schmitt, 2013). Estas investigaciones también han demostrado que el aprendizaje de vocabulario está influenciado por las características del aprendiz, como el conocimiento previo especializado, y por la frecuencia del vocabulario en el texto. En este estudio se pretende abordar el fenómeno del aprendizaje incidental terminológico durante la traducción de un texto especializado. Por ello, esta investigación tuvo por objetivo determinar el aprendizaje incidental de terminología durante una traducción especializada en estudiantes de la carrera de traducción.

Esta investigación se realizó con estudiantes de traducción puesto que, durante el proceso de aprendizaje realizado en clases, el estudiante está más consciente sobre el proceso de traducción, realiza una documentación con mayor profundidad sobre el área especializada y sobre la terminología y pasa por un proceso de revisión más exhaustivo que si no estuviera en un contexto de aprendizaje. Por otro lado, nos interesa este grupo porque, al no tener experiencia en la traducción especializada, es menos probable que conozca la terminología presente en el texto de traducción y, por tanto, se pueda examinar con más detalle el aprendizaje incidental.

En el estudio participaron estudiantes de cuarto año de la carrera de Traducción inglés-español de la PUCV, que se encuentran cursando el ramo de *traducción técnico-científica 2*. A dichos participantes se les aplicaron dos cuestionarios: un cuestionario sociolingüístico para medir el conocimiento previo especializado que los estudiantes poseen y otras características sociales que podrían influir en la adquisición de vocabulario; y un cuestionario terminológico donde se evaluó el conocimiento receptivo de la forma y del significado, conocimiento productivo y conocimiento traductológico de términos extraídos de una traducción especializada realizada previamente en clases.

Tras esta introducción se presenta el marco teórico, en el que se describen los conceptos principales agrupados en dos vertientes: por un lado, la traducción especializada junto con la documentación y la gestión terminológica; y por el otro lado, la profundidad del conocimiento de vocabulario junto con el conocimiento receptivo y productivo y el aprendizaje incidental. Luego se presenta el marco metodológico, donde se describen los instrumentos que se utilizaron para la investigación, el proceso de validación y sus resultados,

los participantes, la aplicación de los instrumentos y la rúbrica de evaluación. A continuación, se detallan los resultados del estudio: primero se presentan los resultados generales, a continuación, los resultados por término y, por último, la relación entre conocimiento terminológico y características sociolingüísticas de los participantes. Finalmente, se presentan las conclusiones de esta investigación, en donde se resume el estudio, los resultados obtenidos y se exponen las limitaciones y proyecciones del estudio.

2. MARCO TEÓRICO

En esta sección se presentan los conceptos teóricos e investigaciones previas asociadas a la temática de esta investigación, con el fin de contextualizar el presente trabajo y justificar la propuesta. El marco teórico de esta investigación se centra en dos vertientes: por un lado, la traducción especializada, que se desglosa en la documentación y la gestión terminológica; y por otro lado la profundidad de conocimiento de vocabulario, que se desglosa en el conocimiento receptivo y productivo de vocabulario y el aprendizaje incidental.

2.1 Traducción especializada

Byrne (2012) establece que los textos especializados son los que tienen como objetivo discutir, analizar y sintetizar información desde un punto de vista que explique ideas, proporcione nuevas teorías y evalúe métodos. Según Recoder y Cid (2004), estos textos normalmente son generados por disciplinas científicas, materias técnicas y campos específicos de actividad. Además, se debe tomar en cuenta que los temas de que tratan este tipo de textos pueden tener distintos niveles de profundidad y, por lo tanto, pueden existir varios tipos de textos especializados que están dirigidos a profesionales y otros que tienen como objetivo la divulgación (Recoder y Cid, 2004).

La traducción especializada se define como “la traducción de textos dirigidos a especialistas y pertenecientes a los llamados lenguajes de especialidad” (Hurtado Albir, 2001, p.59). Por otro lado, Olohan (2009 citada en Postolea, 2016), define la traducción especializada como la traducción de textos de las áreas de la ciencia y tecnología. Postolea (2016, p.55-56), por su parte, define esta traducción como la que se encarga de “any text produced within or referring to a specialist field of knowledge or activity, regardless of its intended readership or purpose”. Las anteriores son ejemplos de las numerosas definiciones de traducción especializada en la bibliografía. Sin embargo, hay consenso en reconocer que este tipo de traducción es la que se encarga de traducir textos escritos por especialistas, especialmente de las áreas científicas y técnicas, pudiendo estar dirigidos a distintos tipos de audiencias y desempeñar funciones diversas. Debido a que estos textos comunican un conocimiento especializado sobre una materia que va más allá del conocimiento general que un traductor podría tener, se plantea la duda de si un traductor puede traducir este tipo de textos, puesto que los traductores generalmente “do not have the same level of expert knowledge as text

originators and receivers” (Montero y Faber, 2009, p.88). Sin embargo, el traductor no tiene que ser especialista en un área y solo traducir de esta, debido a que con los conocimientos, habilidades y herramientas específicas el traductor profesional está capacitado para traducir cualquier texto de las áreas de especialización.

El traductor ejerce de intermediario en la tarea de la difusión de la información especializada “salvando barreras lingüísticas y culturales” (Mayoral, 1999, p.137). Por lo tanto, el traductor es un profesional que, dentro de su formación, debe alcanzar un nivel de capacitación adecuado para trabajar con la información especializada de distintas áreas con gran precisión. Para lograr ese propósito, el traductor deberá adquirir las competencias necesarias para poder enfrentar los diversos problemas que se le presenten en el proceso de traducción.

2.1.1 La importancia de la documentación y la gestión de la terminología en la traducción especializada

Cuando un traductor recibe un encargo de traducción sobre un área de especialización, los principales problemas a los que se enfrenta son la falta de conocimiento del área de especialización y la terminología presente en el texto. Según Neubert (2000 citado en Montero, Faber y Buendía, 2011, p.83) “no es necesario que los traductores posean un conocimiento enciclopédico muy especializado como conocimiento activo, sino que sean capaces de acceder a éste cuando la ocasión lo requiera”. Por ello, los traductores deben desarrollar ciertas competencias para lograr realizar de manera eficiente la traducción del texto especializado, como lo son la documentación y la gestión terminológica (Montero, 2007).

Por un lado, la competencia terminológica se define como “el conjunto de conocimientos, hábitos y habilidades para el trabajo con los términos que abarca las esferas lingüísticas, cognitiva y pragmático-funcional de los mismos” (Vázquez Béjar, 2006, p.257). Por otro lado, Montero y Faber (2009, p.92) aseguran que esta competencia no consiste en “the acquisition of a list of terms, but rather to the ability of the translator to acquire the knowledge represented by these terms”. Por tanto, se puede entender que el traductor debe adquirir ciertas habilidades, hábitos y conocimientos referentes a la terminología para poder llevar a

cabo una traducción. Según la investigación realizada por Vergara (2019, p.18-19) estas habilidades, que constituyen la competencia terminológica, se pueden desglosar en seis:

- a. habilidad para la documentación temática de un texto.
- b. habilidad de recopilación y estructuración de términos presentes en un texto dentro de glosarios o base de datos.
- c. habilidad para utilizar extractores y gestores terminológicos.
- d. habilidad para identificar fuentes fiables para el proceso de documentación terminológica.
- e. habilidad para la identificación de unidades terminológicas y fraseológicas dentro de un texto.
- f. habilidad para resolver problemas terminológicos en una traducción por medio de las capacidades terminológicas adquiridas por el traductor.

Adquiriendo esta competencia y desarrollando estas habilidades, el traductor, dentro de las otras competencias traductorales que tendrá que adquirir, sabrá identificar las unidades terminológicas dentro de un texto especializado, buscar información relacionada al término, como su significado y uso en contexto, para así poder buscar los equivalentes que más se adecúen al encargo de traducción. Que el traductor adquiera esta competencia es de vital importancia, puesto que “dealing with terminology in specialised translation is quite often a challenging task and may require much more effort and creativity from the translator’s part than meets the eye” (Postolea, 2016, p.56). En efecto, para poder llevar a cabo la traducción especializada, el traductor no solo deberá saber identificar las unidades terminológicas presentes en el texto, si no que deberá comprender “their meaning and intended perlocutionary effects, and make informed decisions relative to their translation (Postolea, 2016, p.58).

Por el otro lado, la documentación es un componente de la competencia traductora especialmente relevante para la traducción especializada. Hurtado Albir (2001, p.62) menciona que “la capacidad para documentarse ocupa un lugar central en el conjunto de competencias, ya que permite al traductor adquirir conocimientos sobre la terminología”. Gonzalo García (2004), declara que el proceso de documentación es un punto clave dentro del proceso de traducción y agrega que “cualquier tipo de traducción, y en particular la

traducción especializada, está marcada por la importancia que ejerce el conocimiento del campo y por la necesidad de la documentación” (p.275). Según Orozco (2012) el proceso de documentación en la traducción especializada se puede clasificar en documentación temática o conceptual, documentación terminológica y documentación contextual y co-textual. A través de la documentación temática, el traductor debe “documentarse sobre la estructura del campo de especialidad y sobre los conceptos que subyacen tras los términos especializados” (Orozco, 2012, p.221). En la documentación terminológica, el traductor deberá detectar cada una de las unidades terminológicas en el texto fuente, comprender el significado de estas unidades y saber encontrar el equivalente que transmita el mismo significado en la lengua meta. Por último, la documentación contextual y co-textual es donde el traductor deberá estudiar la macro y microestructura del texto, a través de textos paralelos, con el fin de generar un texto que resulte natural, a fin de que el receptor pueda leerlo de forma fluida. Para lograr este fin, el traductor deberá determinar el formato, contenido, lenguaje, registro, tono y expresiones concretas pertenecientes al área de especialización (Orozco, 2012).

En otras palabras, buscar los significados, los equivalentes e información sobre el uso correcto de los términos proporciona información especializada que el traductor deberá adquirir para poder realizar el encargo de traducción. A su vez, según Faber (2004), el proceso de documentación terminológica no se basa solo en la creación de listados de términos, sino que consiste en el análisis del conocimiento que transmiten estas unidades léxicas, proceso en donde se adquiere el conocimiento especializado y se asimila en las estructuras cognitivas que el traductor posee, las cuales se incorporan a los niveles más específicos de conocimiento. De lo mencionado por Faber (2004) se deduce que el traductor sí adquiere conocimiento sobre los términos que traduce, pero no se refiere a estudios previos que lo demuestren.

2.2 Profundidad de conocimiento de vocabulario

A partir de la revisión de estudios sobre la adquisición de vocabulario en una L2, en este apartado revisaremos los conceptos de profundidad de conocimiento de vocabulario, el conocimiento receptivo y productivo y, finalmente, el aprendizaje incidental.

Nation (2001, p.2) afirma que las palabras no son simples unidades aisladas “but fit into many interlocking systems and levels”. Por esto, hay varios aspectos que uno debe conocer “about

any particular word and there are many degrees of knowing”. Schmitt (2010, p.4) asegura que aprender vocabulario es “an essential part of mastering a second language” y que el vocabulario “has strong relationship with the language skill”. Además, menciona que la importancia del vocabulario en la adquisición de lenguas se refleja en la observación constante de que los estudiantes llevan consigo diccionarios y no libros de gramática cuando aprenden una lengua. A su vez, Dòczi y Kormos (2016) aseguran que el aprendizaje de vocabulario es un proceso continuo e interminable pues se inventan nuevas palabras, otras adquieren nuevos significados y también adquirimos nuevo vocabulario cuando comenzamos a adquirir conocimiento en áreas especializadas.

Cuando se habla sobre conocimiento de vocabulario se hace referencia a la **cantidad** de vocabulario que un usuario debe poseer para lograr el propósito comunicativo y a la **profundidad** de este conocimiento. Por un lado, la cantidad de vocabulario se puede estudiar desde dos vertientes: desde el lenguaje nativo o desde una segunda lengua. Schmitt (2010) menciona que las investigaciones existentes que estudian la cantidad de vocabulario en una lengua nativa son en su mayoría del idioma inglés y que los resultados, relacionados a la cantidad, podrían ser diferentes en otros idiomas. La conclusión que da el autor con respecto a la cantidad de vocabulario que un usuario debe poseer para considerarse un hablante nativo es de un promedio de 16.000 a 20.000 familias de palabras. Según el autor, “[it] seems a fair estimate of the vocabulary size for educated native speakers” (p.6). Por otro lado, las cifras son distintas cuando se habla sobre la cantidad de vocabulario necesaria en una segunda lengua. El autor hace mención a que esto depende de qué tan bien el usuario utiliza este vocabulario y llega a la conclusión que el usuario necesita entre 2.000 a 3.000 familias de palabras para establecer una conversación básica en inglés.

Sin embargo, no basta solo con conocer una determinada cantidad de unidades léxicas para lograr el propósito comunicativo, también se debe estimar cuánto un usuario conoce sobre cada unidad. Schmitt (2010) menciona que profesores y estudiantes en su mayoría consideran que la unidad léxica se “aprendió” cuando el usuario conoce tanto la forma como el significado de la unidad en su forma escrita y oral.

Para poder definir este concepto de “profundidad” se tomaron en cuenta las tres dimensiones del vocabulario propuestas por Henriksen (1999). La primera dimensión es la de

conocimiento parcial-preciso, la cual consiste en la identificación del desarrollo del vocabulario por parte de un usuario desde su comprensión parcial hacia una comprensión precisa de este. Este desarrollo está caracterizado por una progresión que varía desde “la vaguedad e imprecisión inicial hasta alcanzar mayor precisión y dominio de distintos matices de significado” (Esquiliche, 2008, p.12). La segunda dimensión es sobre la *profundidad de conocimiento de vocabulario*. Read (1993, p.357), define este concepto de profundidad como “the quality of the learner’s vocabulary knowledge”. A su vez, Schmitt (2010) define la profundidad como la calidad del conocimiento de vocabulario. Otros autores como Anderson y Freebody (1981 citados en Schmitt, 2010, p.15), hacen mención de que una persona “has a sufficiently deep understanding of a word if it conveys to him or her all of the distinctions that would be understood by an ordinary adult under normal circumstances”. Por último, la tercera dimensión es la *receptiva-productiva*, que para Nation (2001) cubre todos los aspectos relacionados con el conocimiento una palabra. En la tabla 1 se muestra el modelo multicomponencial de Nation (2001), que recoge todos los aspectos que están involucrados en el conocimiento de una palabra. Este conocimiento se agrupa en tres dimensiones: forma, significado y uso.

Form	Spoken	R What does the word sound like?
		P How is the word pronounced?
	written	R What does the word look like?
		P How is the word written and spelled?
	word parts	R What parts are recognizable in this word?
		P What word parts are needed to express the meaning?
Meaning	forms and meaning	R What meaning does this word form signal?
		P What word form can be used to express this meaning?
	concept and referents	R What is included in the concept?
		P What items can the concept refer to?
	associations	R What other words does this make us think of?
		P What other word could we use instead of this one?
Use	grammatical functions	R In what patterns does the word occur?
		P In what patterns must we use this word?
	collocations	R What words or types of words occur with this one?
		P What words or types of words must we use with this one?
	constraints on use	R Where, when, and how often would we expect to meet this word?

P Where, when, and how often can we use this word? Note. R= receptive knowledge, P= productive knowledge

Cuadro 1. *Dimensiones del conocimiento de vocabulario* (Nation, 2001)

2.2.1 Conocimiento receptivo y productivo de vocabulario

Nation (2001) afirma que para conocer una palabra el usuario tiene que “receive language input from others through listening or reading and try to comprehend it”, lo que según el autor se define como el conocimiento receptivo, mientras que el productivo se da cuando el usuario “produce language forms by speaking and writing to convey messages to others” (p.37). Por lo tanto, según el autor el vocabulario receptivo implica identificar la forma de una palabra “while listening or reading and retrieving its meaning” (p.38), en tanto, el vocabulario productivo implicaría la necesidad de expresar un significado “through speaking or writing and retrieving and producing the appropriate spoken or written word form” (p.38).

Por un lado, la investigación realizada por San Mateo Valdehíta (2013), la cual está basada en el estudio de Nation (2001), define el conocimiento receptivo de vocabulario cuando (San Mateo Valdehíta, 2013, p.15):

“Somos capaces de reconocerla al oírla o al verla escrita; cuando reconocemos las partes que la forman y podemos asignarles un significado; si podemos establecer asociaciones con otras palabras; cuando reconocemos que se está utilizando correctamente en un contexto dado y sabemos con qué otras palabras suelen aparecer; y demostramos un conocimiento de la unidad léxica cuando somos capaces de pronunciarla”.

Laufer et. al. (2004 citados en Palapanidi, 2013, p.45-46), entienden que el conocimiento receptivo es la “capacidad del estudiante de recuperar la forma de la palabra de la LE [lengua extranjera]”, mientras que Webb (2008 citado en Palapanidi, 2013, p.46), lo define como “la habilidad de reconocer la forma de una unidad léxica, de poder definirla y de estar en posición de encontrar su sinónimo”. Webb y Nation (2017) añaden que el conocimiento receptivo es el que nos permite reconocer una palabra en su forma hablada, escrita, derivaciones e inflexiones, su significado, asociaciones, colocaciones, funciones gramaticales y cuándo y cómo utilizarlas en una oración. Finalmente, los autores afirman que este conocimiento se adquiere con mayor facilidad que el conocimiento productivo.

Por el otro lado, el conocimiento productivo de vocabulario no es solo cuando el usuario sabe escribir la palabra de manera correcta, también es cuando “podemos utilizarla en diferentes

contextos, conocemos sus sinónimos y antónimos, somos capaces de incluirla en una oración original, incluso junto con las palabras con las que suele combinarse, y sabemos cuál es su grado de formalidad” (San Mateo Valdehita 2013, p.15). Laufer et. al. (2004 citados en Palapanidi, 2013, p.46) entienden el conocimiento productivo de vocabulario como “la capacidad de recuperación del significado”. Webb y Nation (2017) agregan que este conocimiento es aquel necesario para poder usar una palabra en una oración en su forma escrita y hablada, saber sus derivaciones e inflexiones, asociaciones y colocaciones y agregan que su adquisición tiende a ser un proceso más lento y sucede luego de adquirir el conocimiento receptivo.

2.2.2 Aprendizaje incidental

El aprendizaje incidental es un concepto fundamental en esta investigación, debido a que su objetivo principal es determinar si el estudiante de traducción aprende de forma incidental el significado y el uso de los términos durante el proceso de traducción de un texto especializado. Schmitt (2010, p.29) lo define como “learning which accrues as a by-product of language usage, without the intended purpose of learning a particular linguistic feature”. Un ejemplo que el autor proporciona es la lectura de una novela solo por placer, sin que la intención sea aprender nuevo vocabulario. A su vez, Laufer y Girsai (2008) definen el aprendizaje incidental de vocabulario como la adquisición de palabras “without learners’ deliberate attempts to commit them to memory” (p.695).

Laufer y Hulstijn (2001 citados en Schmitt, 2010, p.27) sugieren que se necesitan tres componentes para que exista este aprendizaje: el primero es la *necesidad*, componente que requiere “a linguistic feature in order to achieve some desired task, such as needing to know a particular word in order to understand a passage”; el segundo componente es el de la *búsqueda*, la cual es “the attempt to find the required information”; un ejemplo de este componente es buscar el significado de una palabra en un diccionario. Por último, está el componente de la *evaluación*, que se refiere a “the comparison of the word, or information about a word, with the context of use to see it fits or is the best choice”.

Existen varios estudios que miden el aprendizaje incidental de vocabulario a través de distintas actividades, siendo la principal la lectura (Nation, 1990; Vidal, 2011; Webb, 2007; 2008). Por otro lado, también se han realizado estudios sobre la adquisición de vocabulario

a través de la comprensión auditiva, pero son más escasos y recientes (Zeeland & Schmitt, 2013). Los estudios que han investigado la adquisición incidental de vocabulario durante el visionado de programas, películas y videos online demuestran que se pueden aprender palabras desconocidas y también mejorar el conocimiento de que aquellas palabras de las que el usuario posee conocimiento parcial. Webb y Nation (2017) afirman que ver televisión regularmente contribuye al aprendizaje incidental de vocabulario de una forma similar a lo que sería la lectura intensiva y, además, ayuda a la comprensión auditiva. Sin embargo, todavía no se ha llegado a un consenso con respecto a “how many repetitions it requires, or what makes a word salient for learning in spoken discourse” (Schmitt, 2010, p.38). Finalmente, existe una carencia con respecto a investigaciones en el discurso oral por lo que existe un vacío “in the field’s understanding of spoken discourse and vocabulary” (Schmitt, 2010, p.38).

Los estudios previos realizados para medir el aprendizaje incidental a través de la lectura no siempre han dado resultados positivos, puesto que han surgido varios problemas al momento de realizarlos. Las primeras investigaciones concluyeron que adquirir nuevo vocabulario de forma incidental a través de la lectura era un proceso lento, debido a que las mediciones arrojaban “about 1 word being correctly identified out of every 12 words tested” (Schmitt, 2010, p.29). Sin embargo, estos primeros estudios demostraron tener problemas en la metodología, que van desde “very small amounts of reading, insensitive measurement instruments, inadequate control of text difficulty, small numbers of target words, and no delayed posttests” (Schmitt, 2010, p.29). A pesar de lo mencionado anteriormente, las investigaciones más recientes han intentado enfocarse en solucionar aquellos problemas al momento de realizar los estudios. Schmitt (2010) menciona que varios de ellos concluyen que aprender vocabulario a través de la lectura es “more likely to push words to a partial rather than full level of mastery, and that any recall is more prone to forgetting than recognition learning” (p.30). Por otro lado, Nation (2001, p.144) menciona que el conocimiento del vocabulario puede ayudar a la lectura y que la lectura “can contribute to vocabulary growth”. Webb (2008, p.232), quien realizó un estudio sobre el aprendizaje incidental de vocabulario como efecto secundario de la lectura, concluyó que este aprendizaje “can be a relatively slow process when there are long gaps between encounters”. Uno de los factores que todavía no se puede definir es la frecuencia con la que el usuario debe

encontrarse con la palabra para adquirir conocimiento sobre ella. Nation (1990) afirma que para que exista este aprendizaje el usuario debe tener entre cinco a dieciséis encuentros con la palabra, mientras que el estudio de Webb (2007) mostró que incluso diez encuentros no son suficientes. A su vez, Dòczi y Kormos (2016) mencionan que la lectura intensiva y exhaustiva es un método de aprendizaje y que uno de los problemas principales de esta actividad, al igual que menciona Webb (2008), es que para que los estudiantes obtengan el conocimiento suficiente del vocabulario (incluyendo significado, forma, colocaciones e información gramatical), necesitan encontrarse muchas veces con el ítem léxico. Otro estudio sobre frecuencia es el de Vidal (2011), quien realizó una investigación sobre el aprendizaje incidental por medio de la lectura, la escucha y sobre la retención del vocabulario. La autora estudió el aprendizaje en estudiantes con un nivel medio de inglés a quienes separó en tres grupos: un grupo tuvo que leer tres textos académicos, otro grupo tuvo que escuchar tres clases académicas y un grupo de control que solo tuvo que completar el cuestionario sobre vocabulario sin haber recibido información con anterioridad. A los tres grupos se les realizó una prueba previa, otra luego de las lecturas y las escuchas y otra cuatro semanas después de haber completado el cuestionario. El objetivo de esto fue controlar el conocimiento de vocabulario que los estudiantes tenían antes de realizar el estudio, identificar el nuevo vocabulario adquirido y, finalmente, estudiar la retención de vocabulario semanas posteriores a la finalización de la investigación. Los resultados concluyeron que el grupo de control no obtuvo ningún grado de aprendizaje incidental de vocabulario, mientras que el grupo de lectura y de escucha sí adquirió nuevo conocimiento de vocabulario, siendo el grupo que realizó las lecturas el que mejores resultados obtuvo en la adquisición y en la retención de vocabulario. También se concluye que la mayor adquisición ocurre luego de entre dos a tres encuentros de la palabra en el texto y que, luego de tres a cinco repeticiones, esta adquisición sigue en aumento, pero de forma gradual y que no existe gran diferencia con la quinta y sexta repetición. Pellicer-Sánchez (2016) realizó un estudio de *eye tracking* donde midió el tiempo durante el cual los estudiantes enfocaban su atención en una nueva palabra. Su estudio concluyó que, entre la tercera y quinta repetición de la palabra en el texto, el estudiante comenzaba a leer con mayor rapidez y que, luego del octavo encuentro, el movimiento ocular no reflejaba pausas durante la lectura, por lo que la palabra se consideraba como aprendida. Por lo tanto, de la revisión realizada podemos concluir que el aprendizaje incidental a través

de la lectura es un proceso lento pero no inexistente, y que no existe un consenso con respecto a la cantidad de veces que el usuario tiene que encontrarse con la palabra para que el aprendizaje se lleve a cabo (Schmitt, 2010).

Otro factor influyente en el aprendizaje incidental es la atención que el estudiante le presta a las unidades léxicas. Laufer y Girsai (2008) mencionan que, si una palabra es importante para lograr la comunicación, la atención del estudiante se dirigirá a aquella palabra desconocida con el fin de poder comprenderla y así lograr la comunicación. Las autoras dan el ejemplo un estudiante que lee un texto o está teniendo una conversación. Es probable que él/ella se encuentre con palabras que no son familiares y probablemente las busque en un diccionario, debido a que son necesarias para poder completar la tarea comunicativa. Este factor es importante a la hora de adquirir nuevo vocabulario debido a que, cuando escuchamos o vemos una unidad léxica cuyo significado desconocemos, nuestra atención se enfocará en ella y es probable que intentemos aprenderla, por lo que es posible que la busquemos en un diccionario o incluso le preguntemos a alguien sobre su significado (Webb y Nation, 2017).

Para lograr el aprendizaje por medio de la lectura, algunos autores indican que el uso de diccionarios es beneficioso. Por un lado, está el estudio realizado por Luppesco y Day (1993), quienes estudiaron el aprendizaje incidental de vocabulario con el uso de un diccionario bilingüe. El estudio fue llevado a cabo en estudiantes universitarios japoneses de inglés como lengua extranjera. Los investigadores separaron a estos estudiantes en dos grupos: un grupo tendría la opción de utilizar el diccionario bilingüe para la lectura de una historia corta en caso de que no entendieran alguna palabra, mientras el otro grupo no podía recurrir al diccionario durante la lectura. La historia fue editada con el fin de aumentar la frecuencia de las palabras que iban a preguntarse en el cuestionario, en este caso 17, y también con el fin de proporcionar contexto suficiente para que los estudiantes comprendieran el significado de las palabras. Cabe destacar que el vocabulario que iba a ser preguntado no estaba marcado de ninguna forma en el texto y también que no se les avisó a los estudiantes que luego de la lectura iban a realizar una prueba que midiese su vocabulario con el fin de que la adquisición de vocabulario fuese de forma incidental y no intencional. Finalmente, los resultados obtenidos demostraron que los estudiantes que utilizaron el diccionario bilingüe obtuvieron

mejores puntajes que los que no utilizaron el diccionario, lo cual demuestra que hubo aprendizaje incidental de vocabulario al utilizar un diccionario.

Por otro lado, también tenemos el estudio realizado por Knight (1994), quien investigó la adquisición de nuevo vocabulario con el uso del diccionario en estudiantes universitarios nativos de inglés que se encontraban aprendiendo español. Esta investigación consistió en la lectura por parte de los estudiantes de cuatro artículos de 250 palabras en español. A cada estudiante se les asignaron dos artículos de manera aleatoria, cada uno de los cuales contenía 12 palabras desconocidas. Cabe destacar que, al igual que el estudio de Luppesco y Day (1993), el vocabulario que iba a preguntarse en los cuestionarios no estaba marcado de ninguna forma en los textos. A la mitad de los participantes se les entregó un diccionario, mientras que a la otra mitad no. Luego de las lecturas, se les aplicaron dos pruebas para investigar la adquisición de nuevo vocabulario y dos semanas después se volvieron a aplicar las mismas pruebas con el fin de estudiar la retención del vocabulario. Finalmente, los resultados concluyeron que el grupo que utilizó el diccionario se destacó más que el que no lo utilizó, por lo que obtuvo mayor aprendizaje incidental de vocabulario. Los autores agregan que el uso del diccionario no asegura que el estudiante vaya a aprender todo el nuevo vocabulario, pero usualmente su uso tiene un efecto positivo en el aprendizaje incidental de vocabulario.

A pesar de que no existen estudios enfocados en el aprendizaje incidental durante el proceso de traducción, algunos autores han utilizado la traducción como herramienta para la adquisición de vocabulario en una L2. Liao (2006 citado en Schmitt, 2010, p.25) menciona que la traducción “helps them acquire English, language skills such as reading, writing, and particularly vocabulary words, idioms, and phrases”. Por otro lado, Laufer y Girsai (2008), quienes realizaron un estudio con la traducción como herramienta de adquisición de vocabulario, mencionan que “since translation is a task with a high involvement load, it can be assumed that it will be effective in vocabulary learning (p.699). La única referencia explícita al aprendizaje incidental en la traducción es la reflexión realizada por Mayoral (1999, p.141), quien menciona que el traductor, cuando debe buscar nueva información especializada, “interioriza o memoriza una pequeña parte, aquella que se le presenta de forma repetida o que considera muy relevante para el futuro”.

El objetivo principal de esta investigación, como se ha mencionado anteriormente, es determinar el aprendizaje incidental de términos durante el proceso de traducción de un texto especializado en estudiantes. Como se puede apreciar en los estudios mencionados en este apartado, no existen estudios previos que estudien este aprendizaje en traductores, por lo tanto, al finalizar esta investigación se espera poder determinar si hay presencia de este aprendizaje incidental, lo cual a su vez podría abrir una nueva área de estudios para este tipo de aprendizaje, que se ha enfocado principalmente en la lectura.

3. METODOLOGÍA

En la presente sección se describe la metodología que se utilizó para esta investigación. En primer lugar, se describen los instrumentos utilizados para la recolección de los datos y el proceso de validación de los instrumentos. A continuación, se detalla la selección de participantes y la aplicación de los instrumentos. Finalmente, se presenta la rúbrica de evaluación de los resultados.

3.1 Instrumentos de recolección de datos

Para la presente investigación se utilizaron dos instrumentos de recolección de datos, los cuales se complementaron con una observación en clases. A continuación, se explica el proceso de construcción y validación de los instrumentos utilizados.

3.1.1 Cuestionario de conocimiento terminológico

En primer lugar, se elaboró un cuestionario terminológico (véase anexo 1) con el fin de medir el aprendizaje incidental de terminología durante el proceso de traducción de un texto especializado por parte de los estudiantes. El cuestionario se elaboró a partir de la escala de conocimiento de vocabulario de Paribakht y Wesche (1996). Dicha propuesta fue creada para medir el conocimiento de vocabulario en L2 y consiste en una escala de cinco categorías (ver cuadro 2). En palabras de las propias autoras, el instrumento permite medir diferentes niveles de conocimiento léxico que varían desde “complete unfamiliarity, through recognition of the word and some idea of its meaning, to the ability to use the word with grammatical and semantic accuracy in a sentence” (Wesche y Paribakht, 1996, en Henriksen, 1999, p.306).

- I. I don't remember having seen this word before.
- II. I have seen this word before, but I don't know what it means.
- III. I have seen this word before, and I think it means _____. (synonym or translation)
- IV. I know this word. It means _____. (synonym or translation)
- V. I can use this word in a sentence: _____. (Write a sentence.) (If you do this section, please also do Section IV.)

Cuadro 2. Escala de conocimiento de vocabulario (Paribakht y Wesche, 1996)

Para cada ítem léxico, el participante debe marcar la categoría que mejor represente el conocimiento que tiene de la palabra. En las primeras dos categorías (I y II), él/la participante debe dar su respuesta sincera con respecto a lo que él/ella cree saber, mientras que en las

siguientes dos categorías (III y IV) se les pide, además, que den evidencia del conocimiento que tienen de la palabra mediante alguna tarea. Por último, en la categoría V él/la participante debe demostrar que puede utilizar la palabra en una oración (Read, 2000).

Para esta investigación se agregaron dos campos a la escala de vocabulario: el del conocimiento sobre el área de especialización del término y el de la traducción del término al inglés. Por una parte, se consideró pertinente preguntar si los participantes conocen el área de especialización del término, puesto que de esta manera se estimará si el estudiante puede reconocer la naturaleza terminológica del ítem léxico en el interior del texto. Por otro lado, al realizar esta investigación con estudiantes de la carrera de traducción, también se consideró importante preguntar por la traducción de los términos al inglés con el fin de identificar si el aprendizaje incidental del vocabulario también ocurre en la segunda lengua. El instrumento se puede apreciar en el cuadro 3:

- | |
|---|
| I. No recuerdo haber visto esta palabra antes. |
| II. He visto esta palabra antes pero no sé qué significa. |
| III. He visto esta palabra antes, no sé qué significa, pero sé que pertenece al área de _____ |
| IV. He visto esta palabra antes y creo que significa _____ |
| V. Sé qué significa esta palabra. Significa _____ |
| VI. Puedo usar esta palabra en una oración: _____ |
| VII. Puedo traducir este término al inglés, es _____ |

Cuadro 3. *Escala de conocimiento terminológico*

Para este estudio se utilizaron 10 términos extraídos de un artículo científico del área de la medicina titulado “The relative expression of hepatocellular and cholestatic liverenzymes in adult patients with liver disease” (Iluz-Freundlich, Zhang, Uhanova, & Y. Minuk, 2019). Este artículo fue entregado como tarea para la asignatura de *traducción técnico-científica 2*, en donde se les pidió a los estudiantes que tradujeran el texto en grupos del inglés al español de Chile. Se decidió utilizar este texto, y no uno proporcionado por la investigadora, debido a que este iba a ser revisado en clases junto con la profesora y durante esta revisión consideramos que es probable que exista una mayor probabilidad de que exista aprendizaje incidental, debido a la atención que los estudiantes le estarán prestando a los términos.

Para la selección de términos se consideraron tres criterios. Primero, que las unidades de vocabulario fueran términos, es decir, unidades léxicas que tienen un significado específico

asociado a una determinada área de especialidad (Cabré y Estopà, 2005). En segundo lugar, que fueran sustantivos, puesto que corresponde con la categoría gramatical prototípica y también para que las definiciones proporcionadas por los participantes pudieran ser analizadas de manera homogénea. Finalmente, se privilegiaron aquellos términos que fueron revisados durante la clase, en este caso pertenecientes al *abstract* y a un extracto de la introducción. Estos términos fueron presentados en el cuestionario terminológico en una oración distinta a la mencionada en el texto con el fin de proporcionarles un contexto que desconocieran y así evitar que las respuestas dadas por los participantes fuesen distintas al texto que tradujeron.

A continuación, se presentan los 10 términos utilizados en el cuestionario terminológico, la frecuencia total de los términos en el texto y una breve definición.

Término	Frecuencia	Definición
Niveles séricos	21	Niveles de suero sanguíneo.
ALP	42	Fosfatasa alcalina, enzima que se encuentra principalmente en el hígado y en los huesos, y a veces en los intestinos y los riñones.
Esteatosis hepática no alcohólica	2	Exceso de grasa almacenada en las células hepáticas que se caracteriza por presentar lesiones hepáticas similares a las producidas por el alcohol en pacientes que no lo consumen.
Lesión hepatocelular	38	Daños causados al hígado por enfermedades crónicas.
Colestasis	12	Disminución o interrupción del flujo de la bilis del hígado.
Hepatopatía	38	Enfermedad al hígado.
Colangitis biliar primaria	2	Enfermedad crónica en que las vías biliares del hígado se destruyen de manera lenta y progresiva.
Colangitis esclerosante primaria	2	Enfermedad de los conductos biliares donde se inflaman causando cicatrices en los conductos y estrechamiento de las vías biliares. Estas cicatrices hacen que las vías se endurezcan y se estrechen gradualmente causando grave daño al hígado.
Flujo biliar	1	Cuando los conductos biliares llevan la bilis, líquido digestivo producido por el hígado que viaja hacia el intestino delgado.
AST	23	Aspartato aminotransferasa, enzima que se encuentra principalmente en el hígado, pero también se puede encontrar en los músculos.

Cuadro 4. Selección de términos utilizados en el cuestionario terminológico

3.1.2 Cuestionario sociolingüístico

El segundo instrumento elaborado fue un cuestionario sociolingüístico (véase anexo 2). Este cuestionario tiene por objetivo recabar información personal sobre los estudiantes con el fin de explorar si existen factores sociales que podrían influir en el conocimiento terminológico previo de los estudiantes, antes de realizar la traducción. Este cuestionario fue adaptado a partir del cuestionario sociolingüístico elaborado en el proyecto Competerm¹ (Fondecyt 1171346), en el que se enmarca esta investigación. Este, a su vez, constituye una adaptación de Díaz (2015), quien realizó una investigación sobre la competencia léxica bilingüe en relación con variables sociolingüísticas en donde se determinó que “el tipo de estudios previos, la clase social, los hábitos de lectura y el uso de la lengua extranjera ayudan a predecir los resultados del léxico disponible” (p. 284).

Dentro de este cuestionario se estimó preguntar las siguientes categorías: datos personales (edad), conocimiento previo especializado (área de la salud o técnico-científica), conocimiento de idiomas, intereses o hábitos de lectura/audiovisual y hábitos de traducción.

En la sección de datos personales se preguntó por la edad del participante, puesto que se estimó que la edad podría ser un factor determinante en el conocimiento previo especializado.

En la categoría de conocimiento previo especializado se incluyeron preguntas sobre la formación diferenciada en la educación media, debido a que puede ser un factor influyente que el estudiante haya estudiado en el área científica o en alguna formación técnico-científica. También se preguntó si el participante estudió una carrera previa a la de traducción, puesto que haber estudiado anteriormente carreras del área de la salud o técnico-científica nuevamente podría ser un factor influyente en el conocimiento previo especializado. Finalmente, se incluyó una pregunta sobre la ocupación del padre/tutor y madre/tutora, en vista de que si el padre o madre se desempeña profesionalmente en un área de la salud o técnico-científica el estudiante tiene mayor familiaridad con el conocimiento de esas áreas.

¹ Proyecto de investigación titulado “**El desarrollo de la competencia terminológica durante la inserción disciplinar**”, financiado por el Fondo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico (FONDECYT 1171346) durante el periodo 2017-2020. <http://competerm.org>

En la categoría de conocimiento de idiomas, se incluyeron preguntas sobre la lengua materna de los participantes, la última asignatura de lengua inglesa aprobada en el momento de realizar los cuestionarios y el dominio de una lengua extranjera aparte del inglés. En primer lugar, se consideró importante controlar que todos los participantes tuviesen el español como lengua materna, debido a que el cuestionario terminológico es en español. La segunda pregunta tuvo por objetivo controlar que todos los participantes tuvieran el mismo nivel de inglés al momento de contestar el cuestionario. Por último, la pregunta sobre el conocimiento de otro idioma se incluyó porque estudios previos muestran que “el dominio de más de una lengua aporta agilidad mental y permite establecer conexiones entre una mayor cantidad de unidades léxicas que presumiblemente influye en el mayor caudal léxico” (Díaz, 2015, p.285).

En la categoría de intereses y hábitos de lectura/audiovisual, se realizaron preguntas acerca de la cantidad y temática de libros, revistas científicas y/o de divulgación, búsqueda de información en internet y revisión de diccionarios por parte del estudiante. En este sentido, Díaz (2015) afirma que la lectura mejora el conocimiento receptivo de vocabulario, por lo que cuanto más lea una persona, más fácil le será reconocer términos y asociarlos a áreas especializadas. También se les preguntó a los estudiantes por la cantidad y temática de series de televisión, películas, programas de noticias y documentales que ve.

Por último, se incluyeron preguntas sobre los hábitos de traducción de los participantes. Se preguntó si el estudiante crea glosarios antes de comenzar a traducir y, en caso afirmativo, que mencionara los campos que suele incluir. También se preguntó si el participante usa diccionarios monolingües para la búsqueda de significados y, por último, se solicitó que indique si discute sobre los términos que traduce fuera de la sala de clases, por ejemplo, mediante preguntas a los compañeros, especialistas, traductores profesionales, entre otros. Se realizaron estas preguntas debido a que en esta parte del proceso de documentación puede existir un aprendizaje incidental.

3.2 Validación de los instrumentos

Se realizó una validación de constructo (Hernández, Fernández, & Baptista, 2010) de ambos instrumentos con el fin de entregar validez y credibilidad a los instrumentos utilizados para esta investigación y para alcanzar los objetivos planteados en este estudio.

Con el fin de validar los cuestionarios con los expertos, se elaboró una pauta de evaluación. En esta pauta se describió el contexto de la investigación junto con una breve descripción sobre la naturaleza de su participación. Concretamente, se les solicitaba que señalaran si las tareas les parecían adecuadas para evaluar el aprendizaje incidental del significado y uso de los términos en los estudiantes de traducción, si consideraban que los términos seleccionados para cada tarea eran adecuados y si las instrucciones les parecían claras. Luego, se mencionaron las instrucciones generales junto con las instrucciones del cuestionario sociolingüístico y terminológico, para luego presentar ambos cuestionarios con el fin que los expertos pudiesen dar sus opiniones y sugerencias. A continuación, se presenta un extracto de la pauta en el cuadro 5, donde la columna de la izquierda muestra un extracto del cuestionario sociolingüístico y la columna de la derecha se expone las preguntas que se le realizaron al evaluador (véase anexo 3 para la pauta completa).

<p>Hábitos de traducción</p> <p>11) ¿Confecciona glosarios con los términos de sus traducciones?: Sí____ No____ En caso de responder Sí ¿Qué campos tiene su glosario? (por ejemplo: término fuente, término meta, significado del término fuente, significado del término meta, entre otros) _____</p> <p>12) ¿Consulta diccionario monolingües especializados para entender el significado de los términos que debe traducir?: Sí____ No____ A veces ____</p> <p>13) ¿Discute sobre los términos de las traducciones fuera de la sala de clases?: Sí____ No____ En caso de responder que Sí ¿con quién/quienes? (por ejemplo: compañeros, especialistas, docentes) _____</p>	<p>5. Hábitos de traducción</p> <p>En esta última categoría, considerando que el cuestionario terminológico se implementará en estudiantes de la carrera de traducción, se preguntó sobre los hábitos de traducción que tienen los estudiantes de dicha carrera. Consideramos que estas prácticas podrían influir en el aprendizaje incidental de los términos durante la traducción.</p> <table border="1" data-bbox="824 1192 1409 1381"> <tr> <td data-bbox="824 1192 1291 1381">¿Considera que es adecuado realizar preguntas sobre los hábitos de traducción del estudiante? ¿Añadiría o eliminaría alguna de las preguntas?</td> <td data-bbox="1291 1192 1344 1276">S í</td> <td data-bbox="1344 1192 1409 1276">N o</td> </tr> <tr> <td data-bbox="824 1276 1291 1381"></td> <td data-bbox="1291 1276 1344 1381"></td> <td data-bbox="1344 1276 1409 1381"></td> </tr> </table> <p>Comentarios/Sugerencias:</p>	¿Considera que es adecuado realizar preguntas sobre los hábitos de traducción del estudiante? ¿Añadiría o eliminaría alguna de las preguntas?	S í	N o			
¿Considera que es adecuado realizar preguntas sobre los hábitos de traducción del estudiante? ¿Añadiría o eliminaría alguna de las preguntas?	S í	N o					

Cuadro 5. Extracto de la pauta de evaluación para la validación de los instrumentos

Esta pauta fue enviada por medio de correo electrónico a los cuatro miembros del equipo que conforman el proyecto Competerm y a la profesora que imparte el curso de *traducción técnico-científica 2*; se obtuvo la respuesta de dos miembros del proyecto junto con el de la

profesora. Posteriormente, se realizó una validación presencial en una reunión del proyecto Competerm, en donde los dos miembros restantes validaron los instrumentos². Durante estas validaciones se recibieron comentarios y sugerencias que luego fueron aplicados en las versiones finales de los cuestionarios.

3.2.1 Resultados de la validación

Luego de recibir las respuestas de las pautas de evaluación y haber realizado la validación de forma presencial, se analizaron los comentarios y sugerencias. A continuación, se mencionan alguno de los comentarios que se repitieron durante este proceso:

- Se debe modificar la redacción de las instrucciones y algunas preguntas del cuestionario sociolingüístico con el fin de que sea más claro para los participantes.
- No se debe preguntar por el nombre del estudiante para que las respuestas sean 100% anónimas.
- Se deben aplicar ambos cuestionarios en una misma plataforma.
- Se deben presentar los términos en contexto y no de forma aislada.

Los comentarios anteriores se tomaron en cuenta para la versión final de los instrumentos, junto con otros comentarios sobre cambios menores de redacción para el cuestionario sociolingüístico.

3.3 Observación en clases

Con el fin de poder controlar la atención que los estudiantes le ponían a los términos durante el proceso de revisión de la traducción, la investigadora observó las clases de *traducción técnico-científica 2* donde se revisó el texto incluido en nuestro estudio que se llevaron a cabo por medio de *Google Meet*. En total se realizaron tres observaciones a las clases de revisión.

² Se agradece la participación en el proceso de validación de instrumentos por medio de la pauta a Paula Morgado y Nelson Becerra, estudiantes de doctorado en lingüística y a Marcela Cuadra, traductora y profesora del curso de traducción técnico-científica 2, también se agradece la participación en el proceso de validación presencial a la Dra. Stephanie Díaz, doctora en Estudios de Traducción; al Dr. Rogelio Nazar, doctor en Terminología y a Javiera Vergara, traductora profesional.

Estas observaciones tuvieron los siguientes propósitos: corroborar los equivalentes de los términos y controlar el tiempo empleado en la discusión de los problemas terminológicos, puesto que se considera que un mayor tiempo de exposición al término podría influir en el aprendizaje incidental de los estudiantes.

3.4 Participantes

Se seleccionó como participantes a los estudiantes de la asignatura de *traducción técnico-científica 2*, asignatura ubicada en el cuarto año (7º semestre) de la carrera de Traducción inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Se optó por realizar la investigación con alumnos de este nivel debido a que ya han realizado traducciones de textos especializados y, a su vez, ya cursaron la asignatura de *Terminología 1* y la de *Documentación aplicada a la traducción*, por lo que ya deberían contar con ciertas competencias de la traducción como la de documentación y la de detección y resolución de problemas terminológicos.

Se solicitó la participación de todos los estudiantes del ramo, quienes voluntariamente decidieron si deseaban participar en esta investigación. Del total de los 18 estudiantes del curso, 7 decidieron participar en esta investigación. A estos participantes, se les solicitó firmar un consentimiento informado (véase anexo 4), validado con anterioridad por el Comité de Ética de la PUCV.

3.5 Aplicación de los instrumentos

En cuestionario sociolingüístico fue aplicado en forma online al enviarles el enlace de un cuestionario de Google a cada uno de los participantes, mientras que el cuestionario terminológico fue enviado en un archivo Word. Para contestar el cuestionario terminológico, se les pidió a los estudiantes que no utilizaran ningún diccionario, foro en línea, textos paralelos, o cualquier otro recurso en línea.

Antes de enviar los cuestionarios a los participantes, se les envió el consentimiento informado que debieron leer y firmar. Finalmente, se les informó cuando debían enviar los cuestionarios contestados.

3.6 Rúbrica de evaluación

Para evaluar el conocimiento terminológico de los estudiantes se confeccionó la siguiente rúbrica de evaluación (ver cuadro 6), la cual se aplicó para cada uno de los 10 términos.

AFIRMACIÓN	PUNTAJE
I No recuerdo haber visto esta palabra antes.	0 puntos
II He visto esta palabra antes pero no sé qué significa.	1 punto
III He visto esta palabra antes, no sé qué significa, pero sé que pertenece al área temática de	1,5 puntos si el área temática es correcta
	1 punto si el área temática es incorrecta
IV. He visto esta palabra antes y creo que significa	3 puntos si la definición es correcta
	2 puntos si la definición es parcialmente correcta
	1 punto si la definición es incorrecta
V. Sé qué significa esta palabra. Significa	4 puntos si la definición es correcta y demuestra un gran conocimiento del término.
	3 puntos si la definición es correcta, pero carece de ciertas características del término.
	2 puntos si la definición no está completa.
	1 punto si la definición es incorrecta.
VI. Puedo usar esta palabra en una oración	3 puntos si la oración dada por el participante demuestra conocimiento de la definición del término.
	2 puntos si la oración está correcta gramaticalmente, pero no demuestra el conocimiento de la definición del término.
	1 punto si la oración es incorrecta o carece de sentido.

VII. Puedo traducir este término al inglés, es	2 puntos si el equivalente en inglés es correcto.
	1 punto si el equivalente es correcto, pero tiene algún error de ortografía.
	0 puntos si el equivalente es incorrecto.

Cuadro 6. Rúbrica de evaluación del cuestionario terminológico

Con respecto a los puntajes mencionados en la rúbrica se debe señalar lo siguiente:

- En la afirmación IV se otorgarán 2 puntos en vez de 3 si la definición proporcionada solo demuestra conocimiento parcial del término. Por ejemplo, si para la unidad *ALP*, la definición solo incluye la forma desarrollada de la sigla (aspartato aminotransferasa), pero no menciona otros rasgos definitorios, tales como su naturaleza, dónde se encuentra, qué causa, etc.
- Con respecto a la afirmación V, se otorgará el puntaje total (4 puntos) si la definición del término incluye varios rasgos relevantes, como por ejemplo, para el término *colangitis esclerosante primaria*, se menciona dónde se origina, qué la causa, quiénes la pueden padecer, los síntomas, etc. Para esta misma afirmación, el participante obtendrá 3 puntos si solo menciona uno de los rasgos relevantes del término y obtendrá 2 puntos si la definición es parcialmente errónea, esto quiere decir que proporciona una definición que posee alguna característica que no pertenece al término.
- Finalmente, para la afirmación VI se otorgará el puntaje total (3 puntos) si la oración, aparte de ser gramaticalmente correcta, menciona alguna característica representativa del término. Por ejemplo, en caso de que el término esté relacionado a una enfermedad, se menciona en la oración al menos un síntoma, qué la causa, quiénes la pueden padecer, etc. El estudiante obtendrá 2 puntos si utiliza el término de forma gramaticalmente correcta, pero no menciona una característica representativa del término. También se les otorgará este puntaje a los participantes que proporcionan oraciones que sean similares a las que tradujeron para la clase de traducción.

El puntaje máximo por término es de 9 puntos, por lo tanto, el puntaje máximo que se puede obtener en el total del cuestionario es de 90 puntos. Al obtener el puntaje máximo por cada término, el participante demuestra su conocimiento receptivo, productivo y traductológico.

Esto quiere decir que puede proporcionar una correcta definición, oración y traducción del término.

4. RESULTADOS

En esta sección se presentan y discuten los resultados obtenidos en el cuestionario terminológico y sociolingüístico. Este apartado comienza describiendo los resultados generales, para continuar con los resultados por término y, finalmente, se presentan las características sociolingüísticas.

4.1 Resultados generales

En esta sección se presentan los resultados obtenidos por los participantes en relación con el nivel de conocimiento terminológico adquirido, que luego se desglosa en conocimiento receptivo, productivo y traductológico.

Como se mencionó anteriormente, el puntaje total por término que el participante podía obtener es de 9 puntos, por lo tanto, el puntaje máximo que el participante puede obtener en el cuestionario terminológico es de 90. A fin de valorar el rendimiento de los estudiantes, se clasificó el nivel de conocimiento en tres categorías: conocimiento bajo, moderado y avanzado. El participante que obtuvo de 0 a 29 puntos entra en la categoría de conocimiento bajo, el que obtuvo de 30 a 59 puntos conocimiento moderado y, el que obtuvo de 60 a 90 puntos, conocimiento avanzado.

Como se aprecia en la tabla 1, dos participantes obtuvieron conocimiento bajo, cuatro participantes conocimiento moderado y solo un participante conocimiento avanzado:

Nivel de conocimiento	Participante	Puntaje total
Bajo (0-29 puntos)	3	15
	5	27,5
Moderado (30-59 puntos)	6	37
	2	39
	7	39
	1	49,5
Avanzado (60-90 puntos)	4	62

Tabla 1. Nivel de conocimiento obtenido por participante en cuestionario terminológico

Los dos participantes que obtuvieron la calificación de conocimiento bajo demostraron poseer bajo conocimiento sobre los términos por los cuales se les preguntó. El participante 3, quien es el que obtuvo el puntaje más bajo, contestó una vez la afirmación I (no recuerdo haberla visto antes), una vez la afirmación II (la he visto antes pero no sé qué significa), dos veces la III (la he visto antes, no sé qué significa, pero sé que pertenece al área temática de...)

y seis veces la afirmación VII (puedo traducir el término). Por otro lado, el participante 5, quien obtuvo casi el doble que el participante 3, pero igual obtuvo la clasificación de conocimiento bajo, contestó cuatro veces la afirmación II, una vez la afirmación III, cuatro veces la afirmación IV (la he visto y creo que significa), dos veces la afirmación V (sé qué significa), tres veces la VI (puedo usarla en una oración) y cuatro veces la VII.

	P3	P5
Término	Afirmaciones	Afirmaciones
Niveles Séricos	VII	IV, VI, VII
ALP	VII	V, VI, VII
Esteatosis hepática no alcohólica	I	II
Lesión hepatocelular	VII	III, VII
Colestasis	VII	IV, VII
Hepatopatía	VII	IV, VII
Colangitis biliar primaria	III	II
Colangitis esclerosante primaria	III	II
Flujo biliar	II	II
AST	VII	V, VI

Tabla 2. *Afirmaciones de los estudiantes que obtuvieron la calificación de conocimiento bajo*

Estos resultados muestran que fueron capaces de reconocer los términos y en la mayoría de los casos pueden identificar las áreas de especialidad, pero apenas pudieron proporcionar definiciones y/o oraciones elaboradas que demostrasen conocimiento terminológico, por lo que demuestran un conocimiento receptivo y productivo muy bajo, siendo el conocimiento receptivo de la forma el más desarrollado en comparación con el del significado de los términos. No obstante, por la formación que tienen estos futuros traductores y las competencias traductoras que ya poseen, los participantes en su mayoría demostraron que pueden proporcionar un equivalente al inglés, por lo que demuestran poseer el conocimiento traductológico.

A continuación, los cuatro participantes que obtuvieron la calificación de conocimiento moderado demostraron tener cierto conocimiento sobre los términos de la traducción incluidos en el cuestionario. El participante 6, contestó tres veces la afirmación II (la he visto antes pero no sé qué significa), dos veces la IV (la he visto antes y creo que significa), tres veces la V (sé qué significa), tres veces la VI (puedo usarla en una oración) y siete veces la VII (puedo traducir el término). El participante 2 respondió una vez la afirmación II, tres

veces la III (la he visto antes, no sé qué significa, pero sé que pertenece al área temática de...), tres veces la IV, dos veces la V, ocho veces la VI y seis veces la VII. El participante 7 contestó tres veces la afirmación III, seis veces la IV, una vez la V, cuatro veces la VI y seis veces la VII. Por último, el participante 1 contestó cinco veces la afirmación III, cuatro veces la IV, dos veces la V, cuatro veces la VI y nueve veces la VII.

	P6	P2	P7	P1
Término	Afirmaciones	Afirmaciones	Afirmaciones	Afirmaciones
Niveles Séricos	V, VI, VII	III, VI, VII	IV, VI, VII	III, VI, VII
ALP	IV, VII	III, VI, VII	IV, VI, VII	IV, VI, VII
Esteatosis hepática no alcohólica	VII	IV, VI	IV	IV, VII
Lesión hepatocelular	V, VI, VII	IV, VI, VII	IV, VII	III, VII
Colestasis	VII	III, VII	III, IV, VII	III, V, VI
Hepatopatía	V, VI, VII	V, VI, VII	V, VI, VII	V, VI, VII
Colangitis biliar primaria	II	V, VI	III	III, VII
Colangitis esclerosante primaria	II	V, VI	III	III, VII
Flujo biliar	II	II	IV	IV, VII
AST	IV, VII	IV, VI, VII	IV, VII	IV, VII

Tabla 3. Afirmaciones de los estudiantes que obtuvieron la calificación de conocimiento moderado

Estos participantes demuestran, en general, conocimiento sobre el significado, pueden elaborar oraciones y pueden traducir los términos, pero no a un nivel avanzado. A pesar de que los participantes están calificados con el conocimiento moderado, esto no quiere decir que todos hayan adquirido el mismo nivel de conocimiento. Como se puede apreciar en la tabla 1, existe una notoria diferencia entre el puntaje total del participante 6 (37 puntos) y el 1 (49,5 puntos) y esto se debe a la selección de afirmaciones que estos participantes contestaron en el cuestionario. Por ejemplo, para los términos *colangitis biliar primaria* y para *colangitis esclerosante primaria* el participante 6 solo contestó a la afirmación II lo cual le otorga solo un punto, mientras que el participante 1 contestó, para los mismos términos, las afirmaciones III y VII lo que en total le da un puntaje de 3,5.

Pese a que los participantes demuestran su conocimiento con respecto a las definiciones de los términos, no todos son capaces de proporcionar respuestas muy elaboradas y estas demuestran solo una parte del significado. Por ejemplo, para la definición del término *AST*

en la afirmación IV, donde el puntaje máximo era de tres puntos, el participante 2 incluyó la definición que se muestra en el ejemplo (1) inferior, el participante 6 proporcionó la definición (2) y, por último, el participante 7 la definición (3).

(1) alanina (P2)

(2) aspartato aminotransferasa (P6)

(3) es la sigla de aspartato aminotransferasa, una enzima hepática (P7)

Como se puede ver en los ejemplos, un participante dio como definición (1) “alanina” y se le otorgó un punto debido a que la definición es incorrecta. Otro participante, proporcionó la definición de “aspartato aminotransferasa” (2) y se le dio dos puntos, puesto que solo menciona a que hace referencia la sigla y no hace mención del significado del término. Finalmente, la tercera definición (3) obtuvo el puntaje máximo, pues demuestra un mayor conocimiento del significado al mencionar la forma desarrollada y añadir el tipo de proteína (enzima) y su localización (hepática).

Con respecto al aprendizaje incidental del conocimiento productivo, este grupo de participantes proporcionó oraciones muy similares a las que se tradujeron para la clase o que no demostraban el significado del término a pesar de estar correctas gramaticalmente, por lo tanto, a pesar de que muestra su conocimiento productivo con los términos no alcanza un nivel avanzado. Por ejemplo, para la oración con el término *niveles séricos*, que era la afirmación VI donde el puntaje máximo era de tres puntos, el participante 1 incluyó la oración que se presenta en el ejemplo (4) y el participante 6 la oración que se muestra en el ejemplo (5).

(4) Los niveles séricos de ALP y ALT están dentro de los parámetros normales. (P1)

(5) Es necesario evaluar los niveles séricos de los aminoácidos. (P6)

Como se puede ver en los ejemplos, la oración (4) está correcta, utiliza bien el término dado, es una oración que tiene sentido y utiliza bien los verbos y sustantivos que acompañan al término, pero esta oración es muy similar a la traducida para la clase, por lo que se le otorgó al participante dos puntos. Por otro lado, la oración (5) cumple con todo lo mencionado en la (4) pero esta no se parece a las oraciones en el texto traducido al proporcionar una oración en donde se utiliza el término *aminoácidos*, término que no está presente en el texto, por lo tanto, a este participante se le otorgó el puntaje máximo.

Al igual que en los participantes que obtuvieron la calificación de conocimiento bajo, estos estudiantes también son capaces de dar un equivalente al inglés, por lo que demuestran poseer el conocimiento traductológico.

Finalmente, el participante que obtuvo un puntaje de 62 demuestra poseer conocimiento avanzado sobre los términos. Este participante respondió ocho veces la afirmación V (sé qué significa), ocho veces la VI (puedo usarla en una oración) y diez veces la VII (puedo traducir el término). Él/ella puede proporcionar significados que, en comparación con las producidas por los otros dos grupos, demuestran conocimiento más profundo de los términos. Esto lo hace indicando las causas, efectos, estudios, pacientes, etc., que se relacionan con el término por el cual se le está preguntando, tal como se presenta en el siguiente ejemplo con respecto al término *lesión hepatocelular*:

(6) Daño que sufren las células del hígado que impide que estas cumplan su función. (P4)

En la definición (6) se hace mención a que es un daño (efecto) en las células del hígado (lugar) e impiden que cumplan su función (causa), por lo tanto, esta definición muestra más de una característica del término en comparación con las definiciones que se muestran en los ejemplos (1), (2) y (3).

A su vez, puede proporcionar oraciones que demuestran el significado del término o no se parecen a las que se tradujeron para la clase, así como en el ejemplo que está presente a continuación para el término de *niveles séricos*:

(7) Las lesiones hepatocelulares se caracterizan por niveles séricos elevados de ALT. (P4)

Esta oración se consideró como correcta, y se le otorgó el puntaje máximo a pesar de utilizar otros términos relacionados al texto, debido a que demuestra el significado del término y, a su vez, en comparación con los otros participantes, esta oración es completa y demuestra un mayor manejo con el término al mencionar que los niveles sérico (término) elevados de ALT (enzima) son característicos de las lesiones hepatocelulares (enfermedad/daño), por lo que se puede apreciar un mejor manejo con el término en comparación con los ejemplos (4) y (5) previamente presentados.

Además, al igual que el grupo de conocimiento bajo y moderado, el participante también es capaz de proporcionar un equivalente al inglés.

	P4
Término	Afirmaciones
Niveles Séricos	V, VI, VII
ALP	V, VI, VII
Esteatosis hepática no alcohólica	V, VI, VII
Lesión hepatocelular	V, VI, VII
Colestasis	V, VI, VII
Hepatopatía	V, VI, VII
Colangitis biliar primaria	VII
Colangitis esclerosante primaria	VII
Flujo biliar	V, VI, VII
AST	V, VI, VII

Tabla 4. *Afirmaciones de los estudiantes que obtuvieron la calificación de conocimiento avanzado*

Estos resultados nos permiten comenzar a determinar el aprendizaje incidental de terminología durante la traducción especializada en estudiantes de la carrera de traducción, el cual es el objetivo de nuestro estudio. Definitivamente, podemos apreciar un aprendizaje incidental en los estudiantes, pero este no es igual para todos. Este aprendizaje puede ser atribuido al proceso de documentación, traducción y revisión que realiza cada estudiante pero también hay factores externos que podrían influir y que se mencionarán más adelante en el apartado 4.3.

Lo que podemos señalar con respecto al conocimiento receptivo adquirido es que los estudiantes de traducción reconocen que vieron los términos con anterioridad, lo que forma parte de este conocimiento, pero no todos son capaces de demostrar este conocimiento por medio del significado. Por lo tanto, este conocimiento está más desarrollado en el ámbito de la forma, pero no tanto en el del significado. Por otro lado, el nivel de conocimiento productivo demostrado por los participantes es similar al conocimiento receptivo. Los estudiantes sí son capaces de producir oraciones que incluyen el término. Sin embargo, en la mayoría de los casos dichas oraciones, o bien son muy similares a las que tradujeron para la clase o bien no permiten demostrar un conocimiento acabado del significado del término.

Con el fin de apreciar el conocimiento adquirido por el conjunto de participantes, examinaremos qué afirmaciones del cuestionario terminológico fueron seleccionadas con más frecuencia por los participantes e intentaremos interpretar las causas.

Como ya se ha mencionado, la tabla de medición del conocimiento terminológico mide el conocimiento receptivo, productivo y traductológico. Las afirmaciones I a V miden el conocimiento receptivo, en donde de la afirmación I a la III mide el reconocimiento de la forma de la palabra y las afirmaciones IV y V miden el conocimiento con respecto al significado de los términos. La afirmación VI mide el conocimiento productivo al pedir a los estudiantes que produzcan una oración con el término dado y, finalmente, la afirmación VII mide el conocimiento traductológico del estudiante al pedirles que proporcionen una traducción del término al inglés.

Como se puede apreciar en el cuadro 7 las opciones que los participantes escogieron en su mayoría fueron las afirmaciones VII, VI y V.

Categoría	Cantidad de veces respondida
I No recuerdo haber visto esta palabra antes	1
II He visto esta palabra antes pero no sé qué significa.	9
III He visto esta palabra antes, no sé qué significa, pero sé que pertenece al área temática de...	14
IV. He visto esta palabra antes y creo que significa	17
V. Sé qué significa esta palabra. Significa	19
VI. Puedo usar esta palabra en una oración	31
VII. Puedo traducir este término al inglés, es...	49

Cuadro 7. Cantidad de veces que los participantes afirmaron por categoría

Como Webb y Nation (2017) mencionan, el conocimiento receptivo se adquiere primero que el conocimiento productivo, puesto que el receptivo es más fácil de adquirir, pero en el caso de la presente investigación este no fue el caso. Como se puede apreciar en el cuadro 7 los participantes respondieron más la afirmación VI, sobre la elaboración de una oración, que la afirmación sobre el significado. Debido a que existen dos afirmaciones que piden proporcionar una definición (IV y V), esta comparación se midió con la afirmación V, debido a que tienen el mismo nivel de seguridad: **sé** qué significa y **puedo** usar esta palabra. Este resultado se puede deber a que los participantes son estudiantes de la carrera de traducción y poseen mayores conocimientos sobre cómo utilizar los términos en una oración y, gracias a la documentación, qué palabras se utilizan con el término dado y, a su vez, al ser el texto en inglés y producción del texto meta fue en español, por lo tanto, durante la traducción se está utilizando más el conocimiento productivo que el receptivo al tener que proporcionar oraciones en español.

Por último, cabe destacar que la afirmación que más se respondió fue la VII y todos los participantes proporcionaron equivalentes al inglés con al menos cinco de los diez términos. Esto indica que los estudiantes de traducción, a pesar de que es probable que no manejen el significado de los términos que traducen a un nivel especializado, son capaces de proporcionar un equivalente adecuado al encargo de traducción y que su falta de conocimiento receptivo no es impedimento para la tarea de traducción, ya que el significado lo pueden consultar en fuentes documentales durante el proceso.

Por consiguiente, lo presentado en esta sección difiere del patrón que se ha descrito en la bibliografía con respecto a un aprendiz de lenguas, donde el conocimiento receptivo antecede al productivo. Se estima que esto se debe a que el traductor debe aprender y adquirir habilidades y estrategias, que un estudiante de idiomas no posee, que le permitan realizar su trabajo de forma eficaz y con mayor agilidad para poder traducir sin conocer a fondo el significado de los términos. Por lo tanto, se podría considerar que estas habilidades y estrategias hacen que el conocimiento productivo esté más desarrollado que el conocimiento receptivo en los traductores y a su vez sea diferente a cualquier otro estudiante de lenguas. A su vez, la necesidad de que el traductor conozca sobre la terminología y la documentación es importante para su formación, puesto que debe saber dónde encontrar la información especializada, tanto temática como terminológica, y aprender cómo utilizar esa información durante el proceso de traducción con el fin de expresar lo mismo que el texto fuente.

4.2 Resultados por término

En este apartado se presentan los resultados obtenidos por término. Primero, se hará mención a los términos que obtuvieron los mejores y peores puntajes y las posibles razones detrás de estas diferencias. A continuación, se examinarán estos puntajes en relación con la frecuencia de los términos y su influencia en el aprendizaje incidental.

En la tabla 5 se presentan los resultados obtenidos por término.

Términos	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	Total por término
niveles séricos	4,5	6,5	2	9	7	8	6	43
hepatopatías	7	4	2	7	4	7	8	39
ALP	7	5,5	1	7	4	3	8	35,5
lesión hepatocelular	3,5	5	2	8	3,5	8	4	34
AST	5	5	2	6	4	4	5	31
colestasis	6,5	2	2	8	1	2	4	25,5
esteatosis hepática no alcohólica	5	4	0	6	1	2	2	20
flujo biliar	4	1	1	7	1	1	2	17
colangitis biliar primaria	3,5	3	1,5	2	1	1	0	12
colangitis esclerosante primaria	3,5	3	1,5	2	1	1	0	12
TOTAL	49,5	39	15	62	27,5	37	39	

Tabla 5. Puntajes finales de los participantes por término

Como se puede apreciar en la tabla 5, los términos que obtuvieron mayor puntaje fueron *niveles séricos* con un total de 42 puntos y *hepatopatías* con un total de 39 puntos, mientras que los que obtuvieron menor puntaje fueron *colangitis biliar primaria* y *colangitis esclerosante primaria* con un total de 12 puntos para ambos términos.

A continuación, analizaremos con detalle las razones que se asociarían con el elevado nivel de conocimiento alcanzado por los estudiantes con los términos *niveles séricos* y *hepatopatías*.

En relación con *niveles séricos*, este término fue discutido durante la revisión de la traducción realizada en la clase. Durante la presentación del grupo, el término había sido traducido inicialmente como *plasma sanguíneo*. Tras una discusión se llegó al consenso de que el equivalente más adecuado para el término *serum levels* era *niveles séricos*. Creemos que la retención de información desconocida se afianza cuando es objeto de discusión, es decir, que la atención del participante es mayor cuando surgen problemas terminológicos durante la traducción, lo cual conllevaría un mayor aprendizaje incidental. Otra razón que podría explicar este aprendizaje es la frecuencia de aparición en el texto. *Niveles séricos* tiene una alta frecuencia en el texto, con un total de 21 repeticiones. Por lo tanto, esto demuestra que la frecuencia (Nation, 1990; Vidal, 2011; Webb, 2007) con la que el estudiante se encuentra con los términos dentro de la traducción de un texto especializado podría conllevar a una mayor probabilidad de que exista aprendizaje incidental durante la traducción.

Con respecto al término *hepatopatías*, el elevado nivel de conocimiento demostrado por los participantes (39 puntos) podría estar relacionado con el nivel de importancia del término en el texto. Este término es central en el texto, debido a que el texto trata de los tipos de hepatopatías, por lo tanto, podríamos suponer que el participante realizó una documentación más exhaustiva con este término con el fin de poder comprender el texto, lo que conllevó a un mayor aprendizaje incidental. A su vez, la frecuencia también podría haber desempeñado un papel importante en el aprendizaje, debido a que el término *hepatopatía* está presente 38 veces en el texto.

En relación con los términos *colangitis biliar primaria* y *colangitis esclerosante primaria*, el bajo puntaje que obtuvieron se puede deber también a que ambos términos tienen una importancia secundaria en el texto. De hecho, fueron presentados en el texto como ejemplos de lesiones hepatocelulares, por lo que, es posible que los participantes solo hayan buscado el equivalente a los términos y no hayan investigado con más detalle su significado ni su empleo. Esto apoya la idea de que, cuanto más documentación temática y terminológica realice el estudiante de traducción sobre los términos, mayor será el aprendizaje incidental. Por otro lado, la frecuencia también podría haber sido un factor decisivo en el aprendizaje, como se observó con los otros dos términos ya mencionados. *Colangitis biliar primaria* y *colangitis esclerosante primaria* están presentes solo dos veces en la traducción, por lo tanto, la frecuencia sería importante para el aprendizaje incidental como otros estudios ya han mencionado (Nation, 1990; Vidal, 2011; Webb 2007).

Con respecto al análisis de los resultados en torno a la frecuencia este se dividió en dos categorías: los de mayor frecuencia y los de menor frecuencia. En la tabla 6, que se muestra a continuación, se presentan los 10 términos utilizados para esta investigación, la cantidad de veces en que se encuentran presentes en el texto y el puntaje total obtenido, con el fin de analizar con mayor profundidad la relación que existe entre la frecuencia y los puntajes obtenidos por cada término.

Mayor frecuencia	Frecuencia	Puntaje	Menor frecuencia	Frecuencia	Puntaje
ALP	42	35,5	Esteatosis hepática no alcohólica	2	20

Colestasis	12	25,5	Colangitis biliar primaria	2	12
AST	23	31	Colangitis esclerosante primaria	2	12
Lesión hepatocelular	38	34	Flujo biliar	1	17
Hepatopatía	38	39			
Niveles séricos	21	43			

Tabla 6. Cantidad de veces en que el término está presente en el texto

Como se puede apreciar en la tabla 6, de los 10 términos, 6 estaban presentes en el texto más de diez veces, pues eran conceptos centrales del estudio que trataba sobre los diversos tipos de hepatopatías y como los niveles séricos de diversas enzimas se manifiestan dependiendo de la enfermedad. Por el contrario, los otros 4 solo aparecían de una a dos veces, debido a que figuraban en el texto a modo de ejemplos.

Por lo tanto, podemos concluir que la frecuencia juega un rol importante en el aprendizaje incidental terminológico debido a que, como se puede apreciar en la tabla 6, los términos que obtuvieron mayores puntajes son aquellos que tienen mayor frecuencia en el texto, mientras que los que obtuvieron peores puntajes son lo que tienen menor frecuencia en el texto.

4.3 Relación entre el conocimiento terminológico y las características sociolingüísticas

En este apartado, se mencionan aquellas características sociolingüísticas que fueron identificados como posibles influyentes en el aprendizaje incidental de terminología en los estudiantes de traducción.

Consideramos que la edad no es un factor sociolingüístico que influya en el aprendizaje incidental de terminología, al igual que la ocupación de la madre/tutora y padre/tutor, pero sí los de la formación diferenciada en educación media y la carrera previa, los cuales forman parte del conocimiento previo especializado de los estudiantes.

El primer factor identificado es el de la formación diferenciada en educación media. De los siete participantes, cinco tuvieron una educación humanista, un participante educación técnica con mención en turismo y un participante educación científica. La formación humanista y técnica de los estudiantes no presentó ningún indicativo de que fuese una ventaja

para su aprendizaje incidental pero sí para el participante que tuvo una educación científica. El participante 4, quien es el que obtuvo la calificación de conocimiento avanzado, es aquel que tuvo una educación diferenciada de carácter científico. Esto quiere decir que la formación diferenciada del estudiante de traducción podría jugar un papel importante a la hora de adquirir nuevo conocimiento especializado, debido a que el estudiante que haya escogido el área científica sobre el área humanista podría poseer dos rasgos: primero, el estudiante ya cuenta con una motivación para aprender sobre temas científicos al haber escogido esta área para su educación media y, segundo, posee mayor conocimiento previo especializado que el estudiante con educación humanista.

El segundo factor que se identificó es sobre la carrera previa de los participantes y en el caso de que la respuesta sea afirmativa qué carrera estudió y por cuánto tiempo. De los siete participantes, seis de ellos afirmaron que no habían estudiado ninguna carrera previa y solo un participante mencionó que había estudiado un año de tecnología médica. Al igual que en el factor de formación diferencial, el participante 4 es aquel que estudió una carrera previa a la de traducción y quien es el que obtuvo un mayor aprendizaje incidental. Por una parte, no podemos identificar que el haber estudiado una carrera previa, independientemente del área, sea un factor que influya en este aprendizaje, debido a que en el presente estudio se presentó solo un caso. Por otra parte, es probable que área de especialidad previamente estudiada sí sea un factor influyente. En este caso, la carrera previa estudiada es tecnología médica lo que forma parte del área especializada de las ciencias de la salud, por lo tanto, el participante ya cuenta con conocimiento previo especializado de carácter científico que le supone una ventaja sobre aquellos participantes que no estudiaron una carrera previa.

Finalmente, encontramos que, al menos en este estudio, las otras características sociolingüísticas sobre el conocimiento de idiomas, los intereses o hábitos de lectura/audiovisuales y los hábitos de traducción no resultaron ser factores que influyeron en el conocimiento terminológico alcanzado por los estudiantes de traducción, por lo tanto, consideramos que estas características deberían explorarse en mayor detalle con un número mayor de participante con el fin de poder determinar si estas características son o no factores que influyan en el aprendizaje incidental de terminología.

5. CONCLUSIONES

El objetivo de la presente investigación fue determinar el aprendizaje incidental de terminología durante la traducción especializada en estudiantes de traducción de la PUCV. Para ello, se aplicó este estudio a 7 estudiantes de la asignatura de *traducción técnico-científica 2* donde se midió el conocimiento terminológico de 10 términos procedentes de un texto médico que habían tenido que traducir para la clase. Este cuestionario se complementó con un cuestionario sociolingüístico con el objetivo de determinar características externas que podrían influir en el aprendizaje incidental de terminología. Este cuestionario tuvo como objetivo evaluar el conocimiento receptivo, conocimiento productivo y conocimiento terminológico de los estudiantes y, a su vez, determinar si la frecuencia de los términos es un factor influyente en este aprendizaje.

A continuación, se mencionarán algunos de los resultados más relevantes obtenidos en esta investigación. Primero, pudimos determinar que el aprendizaje incidental de terminología estuvo presente en todos los participantes pero en distintos grados. Dos estudiantes obtuvieron conocimiento bajo, cuatro conocimiento moderado y un estudiante conocimiento avanzado. También pudimos identificar que los resultados obtenidos con respecto a los diversos términos no fue el mismo, con esto hacemos referencia a que determinamos que la frecuencia de los términos en el texto es un factor importante para la adquisición de conocimiento especializado, debido a que a mayor frecuencia mayor es el aprendizaje. También pudimos determinar que la centralidad de los términos en el texto llevó a que los estudiantes probablemente hayan investigado más sobre aquellos términos centrales lo que provocó un mayor aprendizaje incidental. A su vez, pudimos identificar que el conocimiento que el estudiante de traducción adquirió primero fue el productivo, aquel donde proporciona una oración utilizando el término dado, y luego adquirió el conocimiento receptivo, aquel que reconoce una palabra en su forma escrita y donde también puede proporcionar una definición, siendo el conocimiento de la forma el que sobresale en comparación con el del significado. Esto se podría deber a que el estudiante adquiere el conocimiento necesario sobre el término para poder traducir un texto y esto implica que solo necesita conocer el significado de los términos para comprender el texto, puesto que para ello puede recurrir a la documentación temática y terminológica durante la traducción con el fin de poder solucionar los problemas que le surjan.

Finalmente, determinamos que el conocimiento traductológico, aquel donde el estudiante es capaz de proporcionar un equivalente, estuvo presente en todos los estudiantes, debido a que todos los participantes fueron capaces de mencionar un equivalente en inglés en cinco de los diez términos por los cuales se les preguntó. Para concluir con los resultados, debemos incluir que determinamos que podrían existir ciertas características sociolingüísticas que probablemente afecten a este aprendizaje. Estas características vendrían siendo sobre el conocimiento previo especializado con respecto a la educación diferenciada en educación media y el de carrera previa.

Cabe señalar que los resultados obtenidos en este estudio fueron suficientes para poder determinar los diversos tipos y grados de conocimiento que tienen los estudiantes de traducción luego de realizar una traducción especializada y se consideró que el objetivo de esta investigación se cumplió en su totalidad.

Tras la realización del estudio, procedemos a identificar dos limitaciones que afectaron su desarrollo. La primera limitante fue la falta de estudios previos sobre aprendizaje incidental de vocabulario en estudiantes de traducción o en traductores profesionales, debido a que no pudimos comparar nuestros resultados con otros estudios previos y también porque tuvimos que adaptar la bibliografía existente, que está enfocada para estudiantes de una L2, hacia los traductores. A su vez, al no contar con los estudios previos, tuvimos que adaptar instrumentos, que tienen como objetivo medir el aprendizaje incidental de vocabulario en una lengua extranjera, y enfocarlos para que puedan medir el aprendizaje incidental de terminología en traductores, por lo tanto, no sabemos si los instrumentos que utilizamos son los más adecuados para medir este tipo de aprendizaje en los traductores. La segunda limitante que se presentó fue la pequeña muestra de participantes, debido a que solo participaron 7 alumnos del curso de *traducción técnico-científica 2*, que tiene un total de 18 estudiantes inscritos. Esto hace que sea más difícil generalizar los resultados obtenidos y también identificar las características sociolingüísticas que podrían afectar al aprendizaje, esto se debe a que al tener una pequeña muestra no podemos afirmar que las características identificadas en esta investigación definitivamente afecten a este aprendizaje o que haya otra característica que no hayamos podido identificar. No obstante, el estudio se pudo llevar a

cabo y pudimos obtener resultados suficientes que podrían ayudar a futuras investigaciones en esta área.

Finalmente, identificamos algunas proyecciones asociadas a esta investigación. Consideramos que se debería volver a realizar este estudio con modificaciones y mejoras en ambos cuestionarios y en la rúbrica de evaluación con el fin de obtener una mejor calidad de datos posibles. También consideramos que realizar este estudio con un mayor número de participantes sería beneficioso para poder identificar de mejor manera los factores sociolingüísticos que podrían estar influyendo en el aprendizaje incidental de terminología.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Byrne, Jody. (2012). *Scientific and technical translation explained*. New York, NY: Routledge.
- Cabré, M^a Teresa, & Estopà, Rosa. (2005). Unidades de conocimiento especializado, caracterización y tipología. *Sèrie monografies*, 7, pp. 69-93.
- Díaz, Inmaculada. (2015). *Evaluación de la competencia léxica bilingüe en estudiantes del Máster Universitario en Profesorado. Análisis de pruebas de disponibilidad léxica y de identificación de tecnicismos en español, inglés y francés* (Tesis Doctoral). Universidad de Málaga.
- Dòczi, Brigitta, & Kormos, Judit. (2016). *Longitudinal Developments in Vocabulary Knowledge and Lexical Organization*. New York: Oxford University Press.
- Esquiliche, Raquel. (2008). *Los efectos de tareas de lectura con focos distintos en el aprendizaje de vocabulario nuevo de una lengua extranjera* (Tesis doctoral). Universidad de Sevilla.
- Faber, Pamela. (2004). *Terminological competence and enhance knowledge acquisition*. Fleischmann, P.A., J. Schmitt y G. Wotjak (Eds.) *Translationskompetenz* (pp. 479-499). Tübingen: Stauffenburg.
- González, Luisa, & Sánchez, María Jesús. (2008). Aprendizaje léxico de una lengua extranjera mediante una metodología basada en la adquisición de contenidos. *Odisea*, 9, pp. 105-115.
- Gonzalo García, Carmen. (2004). Fuentes de información en línea para la traducción especializada. En C. Gonzalo García y V. García Yebra (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 275-307). Madrid, España: Arcos Libros.
- Henriksen, Birgit. (1999). Three dimensions of vocabulary development. *SSLA*, 20, pp. 303-317.
- Hernández, Roberto, Fernández, Carlos, & Baptista, Pilar. (2010). *Metodología de la investigación*. México: McGraw-Hill.
- Hurtado Albir, Amparo. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Iluz-Freundlich, Daniel, Zhang, Manna, Uhanova, Julia, & Y. Minuk, Gerald. (2019). The relative expression of hepatocellular and cholestatic liver enzymes in adult patients with liver disease. *Annals of Hepatology*, 19(2), pp. 204-208.
- Knight, Susan. (1994). Dictionary Use While Reading: The Effects on Comprehension and Vocabulary Acquisition for Students of Different Verbal Abilities. *The Modern Language Journal*, 78(3), pp. 285-299.

- Laufer, Batia, & Girsai, Nany. (2008). Form-focused Instruction in Second Language Vocabulary Learning: A Case for Contrastive Analysis and Translation. *Applied Linguistics*, 29 (4), pp. 694-716.
- Lupescu, Stuart, & Day, Richard. (1993). Reading, Dictionaries, and Vocabulary Learning. *Language Learning*, 43(2), pp. 263-287.
- Mayoral, Roberto. (1999). La traducción especializada como operación de documentación. *Sendeban*, 8(9), pp. 137-154.
- Montero, Silvia. (2007). La competencia terminológica en traducción e interpretación: propuesta docente. En Actas del XXIV Congreso Internacional de AESLA Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED.
- Montero, Silvia, & Faber, Pamela. (2009). Terminological Competence in Translation. *Terminology*, 15(1), pp. 88-104.
- Montero, Silvia, Faber, Pamela, & Buendía, Miriam. (2011). *Terminología para traductores e intérpretes: una perspectiva integradora* (2da ed.). Granada: Tragacanto.
- Nation, Paul. (1990). *Teaching and learning vocabulary*. New York: Newbury House.
- Nation, Paul. (2001). *Learning vocabulary in another language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Palapanidi, Kiriakí. (2013). Conocimiento receptivo y productivo del vocabulario de LE. *Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la enseñanza de Lenguas*, 14, pp. 45-49.
- Postolea, Sorina. (2016). Translation in a specialized context: challenges and risks. *Buletinul Institutului Politehnic din Iasi*, 62(66), pp. 51-66.
- Orozco, Mariana. (2012). *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada*. Granada: Editorial Comares.
- Pellicer-Sánchez, Ana. (2016). Incidental L2 vocabulary acquisition from and while reading: an eye-tracking study. *Studies in Second Language Acquisition*, 38(1), pp. 97-130.
- Read, John. (1993). The development of a new measure of L2 vocabulary knowledge. *Language Testing*, 10, pp. 355-371.
- Read, John. (2000). *Assessing Vocabulary*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Recoder, María José, & Cid, Pilar. (2004). La documentación en la traducción especializada. En Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 73-88). Madrid, España: Arcos Libros.

- San Mateo Valdehíta, Alicia. (2013). El conocimiento productivo y receptivo del vocabulario en L2: Análisis de la efectividad de tareas de reconocimiento y de producción. *Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 14, pp. 13-29.
- Schmitt, Norbert. (2010). *Researching Vocabulary: A Vocabulary Research Manual*. Londres: Palgrave Macmillan.
- Schmitt, Norbert, & Boyd, Cheryl. (2002). Derivative Word Forms: What Do Learners Know? *Tesol Quarterly*, 36(2), 145-171.
- Vázquez Béjar, D. (2006). La competencia terminológica: su lugar en la formación de traductores. En M. Cabré, R. Estopà & C. Tebé (Eds.), *La Terminología en el siglo XXI: Contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad* (pp. 757-764). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; Documenta Universitaria.
- Vergara, Javiera. (2019). *Medición de la competencia terminológica en estudiantes avanzados de traducción inglés-español de la PUCV* (Tesis de pregrado). Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
- Vidal, Karina. (2011). A comparison of the effects of reading and listening on incidental vocabulary acquisition. *Language Learning*, 61, pp. 219–258.
- Webb, Stuart. (2007). The effect of repetition on vocabulary knowledge. *Applied Linguistics*, 28, pp. 46–65.
- Webb, Stuart. (2008). The effects of context on incidental vocabulary learning. *Reading in a Foreign Language*, 20(2), pp. 232-245.
- Webb, Stuart, & Nation, Paul. (2017). *How Vocabulary is Learned*. Oxford: Oxford University Press.
- Zeeland, Hildevan, & Schmitt, Norbert. (2013). Incidental vocabulary acquisition through L2 listening: A dimensions approach. *System*, 41(3), pp. 609-624.

7. ANEXOS

Anexo 1: Cuestionario terminológico

- En este apartado se muestran 10 términos de medicina.
- El objetivo es que contestes cuánto conoces sobre estos términos.
- Para ello, debes destacar con **amarillo** la o las afirmaciones que consideres que representa(n) de mejor manera el conocimiento que tengas sobre **el término subrayado y en negrita** que aparece en las siguientes frases.
- Lee primero todas las afirmaciones, y después contesta aquellas que mejor describan tu conocimiento sobre el término. Puedes destacar una o varias afirmaciones.

1) La hepatopatía se puede diagnosticar con un perfil bioquímico que incluye los **niveles séricos** de alanina y aspartato aminotransferasa, fosfatasa alcalina y otros.

I. No recuerdo haber visto esta palabra antes. (si respondes esta afirmación, no hace falta que leas las otras: pasa al siguiente término)

II. He visto esta palabra antes pero no sé qué significa. (si respondes esta afirmación, no hace falta que leas las otras, pasa al siguiente término)

III. He visto esta palabra antes, no sé qué significa, pero sé que pertenece al área temática de _____ (si respondes esta afirmación, puedes responder también la VI y VII)

IV. He visto esta palabra antes y creo que significa: _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VI y VII)

V. Sé qué significa esta palabra. Significa: _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VI y VII)

VI. Puedo usar esta palabra en una oración: _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VII)

VII. Puedo traducir este término al inglés, es _____

2) Las propiedades anfílicas de las moléculas de las sales biliares facilitan el paso de **ALP** desde las membranas al torrente sanguíneo.

I. No recuerdo haber visto esta palabra antes. (si respondes esta afirmación, no hace falta que leas las otras: pasa al siguiente término)

II. He visto esta palabra antes pero no sé qué significa. (si respondes esta afirmación, no hace falta que leas las otras, pasa al siguiente término)

III. He visto esta palabra antes, no sé qué significa, pero sé que pertenece al área temática de _____ (si respondes esta afirmación, puedes responder también la VI y VII)

IV. He visto esta palabra antes y creo que significa: _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VI y VII)

V. Sé qué significa esta palabra. Significa: _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VI y VII)

VI. Puedo usar esta palabra en una oración:
 _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VII)

VII. Puedo traducir este término al inglés, es _____

3) Recientemente se ha establecido a la **esteatosis hepática no alcohólica** como un componente más del síndrome metabólico, predictor del desarrollo de diabetes mellitus tipo 2.

I. No recuerdo haber visto esta palabra antes. (si respondes esta afirmación, no hace falta que leas las otras: pasa al siguiente término)

II. He visto esta palabra antes pero no sé qué significa. (si respondes esta afirmación, no hace falta que leas las otras, pasa al siguiente término)

III. He visto esta palabra antes, no sé qué significa, pero sé que pertenece al área temática de _____ (si respondes esta afirmación, puedes responder también la VI y VII)

IV. He visto esta palabra antes y creo que significa:
 _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VI y VII)

V. Sé qué significa esta palabra. Significa:
 _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VI y VII)

VI. Puedo usar esta palabra en una oración:
 _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VII)

VII. Puedo traducir este término al inglés, es _____

4) Generalmente, los niveles séricos de alanina (ALT) y aspartato (AST) aminotransferasas elevados reflejan el grado de la **lesión hepatocelular**.

I. No recuerdo haber visto esta palabra antes. (si respondes esta afirmación, no hace falta que leas las otras: pasa al siguiente término)

II. He visto esta palabra antes pero no sé qué significa. (si respondes esta afirmación, no hace falta que leas las otras, pasa al siguiente término)

III. He visto esta palabra antes, no sé qué significa, pero sé que pertenece al área temática de _____ (si respondes esta afirmación, puedes responder también la VI y VII)

IV. He visto esta palabra antes y creo que significa:
 _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VI y VII)

V. Sé qué significa esta palabra. Significa:
 _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VI y VII)

VI. Puedo usar esta palabra en una oración:
 _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VII)

VII. Puedo traducir este término al inglés, es _____

5) La GGT presente en las membranas celulares del sistema hepatobiliar, indicador sensible de **colestasis** tanto intra como extra hepática.

I. No recuerdo haber visto esta palabra antes. (si respondes esta afirmación, no hace falta que leas las otras: pasa al siguiente término)
II. He visto esta palabra antes pero no sé qué significa. (si respondes esta afirmación, no hace falta que leas las otras, pasa al siguiente término)
III. He visto esta palabra antes, no sé qué significa, pero sé que pertenece al área temática de _____ (si respondes esta afirmación, puedes responder también la VI y VII)
IV. He visto esta palabra antes y creo que significa: _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VI y VII)
V. Sé qué significa esta palabra. Significa: _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VI y VII)
VI. Puedo usar esta palabra en una oración: _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VII)
VII. Puedo traducir este término al inglés, es _____

6) La realización de diversos exámenes ha permitido mejorar la detección de anomalías hepatobiliares, ha ayudado a establecer criterios para enfermedades en sospecha clínica y para determinar la gravedad de **hepatopatías**.

I. No recuerdo haber visto esta palabra antes. (si respondes esta afirmación, no hace falta que leas las otras: pasa al siguiente término)
II. He visto esta palabra antes pero no sé qué significa. (si respondes esta afirmación, no hace falta que leas las otras, pasa al siguiente término)
III. He visto esta palabra antes, no sé qué significa, pero sé que pertenece al área temática de _____ (si respondes esta afirmación, puedes responder también la VI y VII)
IV. He visto esta palabra antes y creo que significa: _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VI y VII)
V. Sé qué significa esta palabra. Significa: _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VI y VII)
VI. Puedo usar esta palabra en una oración: _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VII)
VII. Puedo traducir este término al inglés, es _____

7) La **colangitis biliar primaria** cada día es más reconocida a nivel mundial, lo cual se correlaciona con el aumento de su incidencia en los países de altos ingresos.

I. No recuerdo haber visto esta palabra antes. (si respondes esta afirmación, no hace falta que leas las otras: pasa al siguiente término)
--

II. He visto esta palabra antes pero no sé qué significa. (si respondes esta afirmación, no hace falta que leas las otras, pasa al siguiente término)

III. He visto esta palabra antes, no sé qué significa, pero sé que pertenece al área temática de _____ (si respondes esta afirmación, puedes responder también la VI y VII)

IV. He visto esta palabra antes y creo que significa: _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VI y VII)

V. Sé qué significa esta palabra. Significa: _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VI y VII)

VI. Puedo usar esta palabra en una oración: _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VII)

VII. Puedo traducir este término al inglés, es _____

8) En los países occidentales, la edad media de presentación es de 65 años, con un pico de incidencia en la octava década de la vida, y solo en raras ocasiones es diagnosticado en pacientes menores de 40 años, excepto en paciente con **colangitis esclerosante primaria**.

I. No recuerdo haber visto esta palabra antes. (si respondes esta afirmación, no hace falta que leas las otras: pasa al siguiente término)

II. He visto esta palabra antes pero no sé qué significa. (si respondes esta afirmación, no hace falta que leas las otras, pasa al siguiente término)

III. He visto esta palabra antes, no sé qué significa, pero sé que pertenece al área temática de _____ (si respondes esta afirmación, puedes responder también la VI y VII)

IV. He visto esta palabra antes y creo que significa: _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VI y VII)

V. Sé qué significa esta palabra. Significa: _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VI y VII)

VI. Puedo usar esta palabra en una oración: _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VII)

VII. Puedo traducir este término al inglés, es _____

9) El tratamiento del QC es quirúrgico. El objetivo es la resección total y el mantenimiento de un **flujo biliar** apropiado, evitando la aparición de complicaciones.

I. No recuerdo haber visto esta palabra antes. (si respondes esta afirmación, no hace falta que leas las otras: pasa al siguiente término)

II. He visto esta palabra antes pero no sé qué significa. (si respondes esta afirmación, no hace falta que leas las otras, pasa al siguiente término)

III. He visto esta palabra antes, no sé qué significa, pero sé que pertenece al área temática de _____ (si respondes esta afirmación, puedes responder también la VI y VII)

IV. He visto esta palabra antes y creo que significa: _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VI y VII)

V. Sé qué significa esta palabra. Significa: _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VI y VII)

VI. Puedo usar esta palabra en una oración: _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VII)

VII. Puedo traducir este término al inglés, es _____

10) El valor medio de **AST** es 12 veces más alto en hepatitis viral, 12,6 en la hepatopatía alcohólica y 4,7 en cirrosis.

I. No recuerdo haber visto esta palabra antes. (si respondes esta afirmación, no hace falta que leas las otras: pasa al siguiente término)

II. He visto esta palabra antes pero no sé qué significa. (si respondes esta afirmación, no hace falta que leas las otras, pasa al siguiente término)

III. He visto esta palabra antes, no sé qué significa, pero sé que pertenece al área temática de _____ (si respondes esta afirmación, puedes responder también la VI y VII)

IV. He visto esta palabra antes y creo que significa: _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VI y VII)

V. Sé qué significa esta palabra. Significa: _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VI y VII)

VI. Puedo usar esta palabra en una oración: _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VII)

VII. Puedo traducir este término al inglés, es _____

Anexo 2: Cuestionario sociolingüístico

Cuestionario sociolingüístico

- Este cuestionario consta de 13 preguntas.
- El cuestionario está separado en 5 partes: datos personales, conocimiento previo, conocimiento de idiomas, intereses y hábitos de traducción.
- El objetivo es que respondas todas las preguntas con tu información personal.
- Marca con una X la respuesta cuando sea posible. En los otros casos, escríbela.

Datos personales

Nombre Completo:

1) Edad:

Conocimiento previo especializado (área de la salud o técnico-científica)

2) Indique su formación diferenciada en educación media: Científico ____ Humanista ____
Técnico ____ Especialidad del técnico:

3) Antes de estudiar esta carrera ¿cursó otra? Sí ____ No ____

En caso de responder Sí, indique su carrera anterior: _____ años que la cursó:

4) Ocupación actual del padre/tutor:

5) Ocupación actual de la madre/tutora:

Conocimiento de idiomas

6) Lengua materna

7) ¿Cuál es su última lengua inglesa aprobada? _____

8) ¿Tiene conocimiento de otra lengua que no sea el inglés?: Sí ____ No ____

9) En caso de responder SI, ¿cuál? _____

10) Con respecto a esta tercera lengua, ¿cuántos años y en qué lugar estudió? (por ejemplo: estudié francés por un año cuando estuve de intercambio en Francia) _____

Intereses o hábitos de lectura/audiovisuales

Actividad	Cantidad/Horas	Temática
Libros que lee al mes		
Revistas científicas y/o divulgación que lee a la semana		
Películas y/o series que ve a la semana		
Programas de televisión de noticias y documentales que ve a la semana		
Búsqueda de información en internet a la semana		

Revisión de diccionarios de especialidad a la semana		
---	--	--

Hábitos de traducción

11) ¿Confecciona glosarios con los términos de sus traducciones?: Sí____ No____

En caso de responder SI, ¿qué campos tiene su glosario? (por ejemplo: término fuente, término meta, significado del término fuente, significado del término meta, entre otros)

12) ¿Consulta diccionario monolingües especializados para entender el significado de los términos que debe traducir?: Sí____ No____ A veces ____

13) ¿Discute sobre los términos de las traducciones fuera de la sala de clases?: Sí____ No____ En caso de responder que SI, ¿con quién/quienes? (por ejemplo: compañeros, especialistas, docentes) _____

Anexo 3: Pauta de validación

Pauta de Validación de instrumentos

Tesis de pregrado: Aprendizaje incidental del significado y uso de términos en estudiantes de traducción

Contexto de la investigación

La presente investigación tiene por objetivo general **explorar el aprendizaje incidental de la terminología durante la traducción de textos científico-técnicos** en estudiantes de traducción. Esta tesis está enmarcada en el proyecto Fondecyt 1171346.

Para este estudio, se aplicarán dos instrumentos: el primero es un cuestionario de conocimiento terminológico, adaptado de un test previo (Paribakht y Wesche, 1996), y el segundo es un cuestionario sociolingüístico, basado en la investigación de Santos (2015).

El cuestionario se aplicará a estudiantes de traducción de 7º semestre, que estén cursando la asignatura de traducción técnico-científica 2, de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

Descripción de su colaboración

El presente documento tiene como propósito solicitar su colaboración en la validación de los cuestionarios de **terminología y sociolingüístico**.

Como especialista en lingüística, le solicitamos que pueda evaluar el diseño de estos instrumentos, incorporando todas aquellas observaciones y sugerencias que estime conveniente para alcanzar los objetivos planteados en esta investigación. Específicamente, le solicitamos que pueda señalar si las tareas le parecen adecuadas para evaluar el aprendizaje incidental del significado y uso de los términos en los estudiantes de traducción, si considera que los términos seleccionados para cada tarea son adecuados y si las instrucciones le parecen claras. Para ello, en cada ítem se incluye el objetivo de la evaluación y los criterios de selección de los términos.

Posiblemente no conozca muchos de los términos del cuestionario, pero eso no debería impedirle contestar las preguntas.

<p>En la columna de la izquierda se muestra el cuestionario que van a contestar los participantes. NO DEBE RESPONDER NADA EN ESTA PARTE.</p>	<p>En la columna de la derecha se incluyen explicaciones sobre el instrumento y preguntas específicas que queremos que responda. AQUÍ ES DONDE DEBE RESPONDER.</p>
---	---

INSTRUCCIONES GENERALES

Este cuestionario forma parte de una investigación acerca del **aprendizaje incidental de la terminología durante la traducción de textos científico-técnicos** en estudiantes de traducción del 7mo semestre que se encuentran cursando la asignatura de traducción técnico-científica 2. Esta investigación está dividida en dos cuestionarios: un cuestionario sociolingüístico que consta de 13 preguntas y un cuestionario de conocimiento terminológico sobre 10 términos de medicina.

- Tiene una duración aproximada de 45 minutos.
- No hay penalización por preguntas erróneas.
- No puedes devolvete y cambiar tus respuestas.
- No puedes consultar ningún recurso en internet o papel durante su realización.

Grilla para validación de instrumento

Estas son las instrucciones generales del cuestionario, que los participantes deben leer antes de comenzar a responder.

¿Considera que las instrucciones generales proporcionadas a los participantes son claras? (marque con una X)	Sí	No
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Comentarios/Sugerencias:

¿Añadiría o eliminaría información?	Sí	No
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Comentarios/Sugerencias:

Cuestionario sociolingüístico

- Este cuestionario consta de 13 preguntas.
- El cuestionario está separado en 5 partes: datos personales, conocimiento previo, conocimiento de idiomas, intereses y hábitos de traducción.
- El objetivo es que respondas todas las preguntas con tu información personal.
- Marca con una X la respuesta cuando sea posible. En los otros casos, escríbela.

Este es el primer cuestionario donde se recaba información personal sobre el conocimiento previo especializado, conocimiento de idiomas, intereses o hábitos de lectura/audiovisuales y sobre los hábitos de traducción. Se investigará si estos factores influyen en el conocimiento terminológico.

¿Considera que las instrucciones son claras y adecuadas al público (estudiantes de la PUCV)?	Sí	No
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Comentarios/Sugerencias:

<p>Datos personales Nombre Completo: 1) Edad:</p>	<p>Datos personales: En esta sección se preguntará sobre los datos personales del alumno: nombre completo y edad. La información se anonimizará posteriormente.</p> <table border="1" data-bbox="787 331 1599 445"> <tr> <td data-bbox="787 331 1477 445">¿Considera que es adecuado preguntar por el nombre completo y la edad del estudiante? ¿Preguntaría por algún dato personal más?</td> <td data-bbox="1477 331 1534 445">Sí</td> <td data-bbox="1534 331 1599 445">No</td> </tr> </table> <p>Comentarios/Sugerencias:</p>	¿Considera que es adecuado preguntar por el nombre completo y la edad del estudiante? ¿Preguntaría por algún dato personal más?	Sí	No
¿Considera que es adecuado preguntar por el nombre completo y la edad del estudiante? ¿Preguntaría por algún dato personal más?	Sí	No		
<p>Conocimiento previo especializado (área de la salud o técnico-científica) 2) Indique su formación diferenciada en educación media: Científico ____ Humanista ____ Técnico ____ Especialidad del técnico: 3) Antes de estudiar esta carrera ¿cursó otra? Sí ____ No ____ En caso de responder Sí, indique su carrera anterior: _____ años que la cursó: ____ 4) Ocupación actual del padre/tutor: 5) Ocupación actual de la madre/tutora:</p>	<p>2. Conocimiento previo especializado. En esta sección del cuestionario se les realizarán preguntas a los estudiantes para indagar sobre su conocimiento previo especializado en el área de la medicina o área afín. Consideramos que este es un factor que podría influir en el conocimiento sobre los términos del cuestionario o la facilidad para aprenderlos durante la traducción.</p> <table border="1" data-bbox="787 955 1599 1102"> <tr> <td data-bbox="787 955 1477 1102">¿Considera que es adecuado hacer estas preguntas para conocer el conocimiento previo especializado que podría tener el estudiante? ¿Añadiría o eliminaría alguna de las preguntas?</td> <td data-bbox="1477 955 1534 1102">Sí</td> <td data-bbox="1534 955 1599 1102">No</td> </tr> </table> <p>Comentarios/Sugerencias:</p>	¿Considera que es adecuado hacer estas preguntas para conocer el conocimiento previo especializado que podría tener el estudiante? ¿Añadiría o eliminaría alguna de las preguntas?	Sí	No
¿Considera que es adecuado hacer estas preguntas para conocer el conocimiento previo especializado que podría tener el estudiante? ¿Añadiría o eliminaría alguna de las preguntas?	Sí	No		
<p>Conocimiento de idiomas 6) Lengua materna 7) ¿Cuál es la última asignatura de lengua inglesa que ha aprobado? _____ 8) ¿Tiene conocimiento de otra lengua que no sea el inglés: Sí ____ No ____ 9) En caso de responder Sí ¿Cuál? _____ 10) ¿Cuál es un nivel en esta tercera lengua? Básico ____ Intermedio ____ Avanzado _____</p>	<p>3. Conocimiento de idiomas. En esta categoría se hicieron preguntas sobre su dominio de las lenguas extranjeras, ya que consideramos que es un factor que podría influir en el conocimiento léxico o la facilidad para adquirirlo.</p> <table border="1" data-bbox="787 1543 1599 1690"> <tr> <td data-bbox="787 1543 1477 1690">¿Considera que es adecuado realizar este tipo de preguntas para determinar el conocimiento de idiomas que tiene el estudiante? ¿Añadiría o eliminaría alguna de las afirmaciones?</td> <td data-bbox="1477 1543 1534 1690">Sí</td> <td data-bbox="1534 1543 1599 1690">No</td> </tr> </table> <p>Comentarios/Sugerencias:</p>	¿Considera que es adecuado realizar este tipo de preguntas para determinar el conocimiento de idiomas que tiene el estudiante? ¿Añadiría o eliminaría alguna de las afirmaciones?	Sí	No
¿Considera que es adecuado realizar este tipo de preguntas para determinar el conocimiento de idiomas que tiene el estudiante? ¿Añadiría o eliminaría alguna de las afirmaciones?	Sí	No		

Intereses o hábitos de lectura/audiovisuales		
Actividad	Cantidad/Horas	Temática
Libros que lee al mes		
Revistas científicas y/o divulgación que lee a la semana		
Películas y/o series que ve a la semana		
Programas de televisión de noticias y documentales que ve a la semana		
Búsqueda de información en internet a la semana		
Revisión de diccionarios de especialidad a la semana		

4. Intereses o hábitos de lectura/audiovisuales
 En esta categoría se realizaron preguntas sobre la cultura lectora y audiovisual del estudiante, puesto que consideramos que son factores que podrían influir en el conocimiento del léxico o su facilidad para adquirirlo (Díaz, 2015).

¿Considera que es adecuado realizar preguntas sobre las actividades que hace el alumno en su tiempo libre? ¿Añadiría o eliminaría alguna de las afirmaciones?	Sí	No
Comentarios/Sugerencias:		

Hábitos de traducción

11) ¿Confecciona glosarios con los términos de sus traducciones?: Sí____ No____
 En caso de responder Sí ¿Qué campos tiene su glosario? (por ejemplo: término fuente, término meta, significado del término fuente, significado del término meta, entre otros) _____

12) ¿Consulta diccionario monolingües especializados para entender el significado de los términos que debe traducir?: Sí____ No____ A veces ____

13) ¿Discute sobre los términos de las traducciones fuera de la sala de clases?: Sí____ No____ En caso de responder que Sí ¿con quién/quienes? (por ejemplo: compañeros, especialistas, docentes)

5. Hábitos de traducción
 En esta última categoría, considerando que el cuestionario terminológico se implementará en estudiantes de la carrera de traducción, se preguntó sobre los hábitos de traducción que tienen los estudiantes de dicha carrera. Consideramos que estas prácticas podrían influir en el aprendizaje incidental de los términos durante la traducción.

¿Considera que es adecuado realizar preguntas sobre los hábitos de traducción del estudiante? ¿Añadiría o eliminaría alguna de las preguntas?	Sí	No
Comentarios/Sugerencias:		

Cuestionario terminológico

- En este apartado se muestran 10 términos de medicina.
- El objetivo es que contestes cuánto conoces sobre estos términos.
- Para ello, debes marcar la o las afirmaciones que consideres que representa de mejor manera el conocimiento que tengas sobre el término.
- Lee primero todas las afirmaciones, y después contesta aquellas que mejor describan tu conocimiento sobre el término. Puedes contestar una o varias afirmaciones.

Pharmacokinetics

I. No recuerdo haber visto esta palabra antes. (si respondes esta afirmación, pasa al siguiente término)

II. He visto esta palabra antes pero no sé qué significa. (si respondes esta afirmación, pasa al siguiente término)

III. He visto esta palabra antes, no sé qué significa, pero sé que pertenece al área de _____ (si respondes esta afirmación, puedes responder también la VI y VII)

IV. He visto esta palabra antes y creo que significa: _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VI y VII)

V. Sé qué significa esta palabra. Significa: _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VI y VII)

VI. Puedo usar esta palabra en una oración: _____ (si marcas esta afirmación, puedes responder la VII)

VII. Puedo traducir este término al inglés, es _____

En este cuestionario se pretende explorar el aprendizaje incidental de la terminología durante la traducción de textos científico-técnicos en estudiantes de del curso de traducción técnico-científica 2.

¿Considera que las instrucciones son claras y adecuadas al público (estudiantes de la PUCV)?	Sí	No

Comentarios/Sugerencias:

La presente tabla es una adaptación de la escala de conocimiento de vocabulario de Paribakht y Wesche (1996). Se le agregaron las afirmaciones III y VII para reflejar el conocimiento sobre los términos que se adquiere específicamente en la traducción.

Esta tabla evalúa distintos aspectos del conocimiento de vocabulario, receptivo y productivo, en distintos niveles de profundidad.

Para este cuestionario se seleccionarán 10 términos de un texto que los estudiantes deberán traducir el próximo semestre para la clase de traducción técnico-científica 2 atendiendo a los siguientes criterios:

1. Las unidades seleccionadas deberán ser términos de medicina.
2. Los términos seleccionados deberán ser todos sustantivos.
3. Se privilegiará la selección de términos que hayan sido objeto de discusión durante la revisión de la traducción realizada en clases.

Los términos que se presentarán en el cuestionario se darán de forma aislada y sin contexto.

Para esta validación de instrumento se solicitará que se valide solo la tabla de conocimiento de vocabulario, ya que todavía no cuento con el texto de la traducción.

¿Los criterios de selección de los 10 términos le parecen adecuados? ¿Añadiría o eliminaría alguno?	Sí	No

Comentarios/Sugerencias:

	Teniendo en cuenta la longitud total del cuestionario y la dificultad de la tarea, ¿considera que la cantidad de términos (10) es adecuada?	Sí	No
	Comentarios/Sugerencias:		
	¿Considera que las afirmaciones sobre el conocimiento de vocabulario registradas en la tabla son adecuadas para el propósito de esta investigación? ¿Añadiría o eliminaría alguna afirmación?	Sí	No
	Comentarios/Sugerencias:		

<p>Condiciones de aplicación de los cuestionarios:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● El primer cuestionario consta de 13 preguntas, divididas en 5 secciones. ● El segundo cuestionario consta de tablas para determinar el conocimiento terminológico de 10 términos. ● Se considera un tiempo aproximado de 45 minutos para su realización ● Los cuestionarios serán administrados a los estudiantes en una sala, en computador, mediante un formulario en línea, una semana después de finalizada la revisión de la traducción en clases. ● Los estudiantes que participen en este estudio lo harán de forma voluntaria y deberán firmar un consentimiento informado. 			
	¿Considera que la longitud de los cuestionarios es adecuada?	Sí	No
	¿Considera que la dificultad del cuestionario terminológico es adecuada para los estudiantes de traducción técnico-científica 2?	Sí	No
	¿Considera que las condiciones de aplicación del cuestionario son adecuadas?	Sí	No
	Comentarios/sugerencias:		

Anexo 4: Consentimiento informado



Consentimiento Informado de Participación en Proyecto de Tesis

Estimado/a estudiante:

Mi nombre es Mirella Fedele Ansaldi y soy tesista del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Me dirijo a usted para solicitar su autorización para participar en un estudio perteneciente a mi tesis de pregrado titulada **“Aprendizaje incidental de terminología durante la traducción de un texto especializado en estudiantes de traducción técnico-científica 1 de la PUCV”**, la cual se encuentra enmarcada en el Proyecto de investigación **“El desarrollo de la competencia terminológica durante la inserción disciplinar”**, financiado por el Fondo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico (FONDECYT 1171346) durante el periodo 2017-2020.

Esta investigación tiene como propósito determinar el aprendizaje incidental de la terminología durante la traducción de un texto especializado en estudiantes de traducción técnico-científica 1 de la PUCV. Por ello, se solicita su consentimiento informado para participar en la investigación.

Su participación consistiría en responder dos cuestionarios:

1. Cuestionario sociolingüístico: Consiste en responder una serie de preguntas sobre sus estudios previos y áreas de interés. Este cuestionario se responderá en las instalaciones de la PUCV y tendrá una duración de 5-10 minutos.
2. Cuestionario sobre conocimiento terminológico: consiste en responder un cuestionario sobre el conocimiento que se obtuvo sobre unos términos que aparecieron en la traducción realizada en la clase de traducción técnico-científica 1. Este ejercicio se realizará en las instalaciones de la PUCV y tendrá una duración de 20-30 minutos.

Es importante señalar que todos los datos que se recojan en el estudio serán totalmente **anónimos** y **privados**, y solo se usarán para este trabajo de investigación, siempre resguardando la identidad de los participantes. La investigadora responsable del proyecto, Sabela Fernández Silva, tomará las medidas necesarias para cautelar el adecuado tratamiento de los datos, el resguardo de la



información registrada y la correcta custodia de estos, que permanecerán en las dependencias de la PUCV.

Por otro lado, su participación en este estudio no implica ningún riesgo de daño físico ni psicológico para usted, y se tomarán todas las medidas necesarias para garantizar la **salud e integridad física y psíquica** de quienes participen del estudio.

Además, la investigadora Responsable de este proyecto y la Universidad Católica de Valparaíso aseguran la **total cobertura de costos** del estudio, por lo que su participación no significará gasto alguno.

Finalmente, es importante que tenga presente que su participación en este estudio es **completamente libre y voluntaria**, y que tiene derecho a negarse a participar, suspender o dejar inconclusa su participación cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión. Si usted acepta participar, tendrá la posibilidad de resolver cualquier duda sobre el proyecto o su participación en cualquier momento de la ejecución del mismo. Para ello, podrá contactarme en mi calidad de investigadora responsable al correo mirellafansaldi@gmail.com.

La investigación ha sido autorizada por el Comité de Bioética de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Por ello, si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos que se comunique con el Dr. Joel Saavedra Alvear, Vicerrector de Investigación y Estudios Avanzados de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (vriea@ucv.cl; 032-2273228).

Desde ya agradezco su participación.

Mirella Fedele Ansaldi

Tesista

Viña del Mar, _____ de _____ del 2019



Yo _____, estudiante de Traducción inglés-español del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la PUCV, a partir de lo expuesto en el presente documento acepto voluntariamente participar en la investigación " **Aprendizaje incidental de terminología durante la traducción de un texto especializado en estudiantes de traducción técnico-científica 1 de la PUCV**", la cual es conducida por la tesista Mirella Fedele Ansaldi, estudiante de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, y está enmarcada en el Proyecto de investigación Fondecyt 1171346 " **El desarrollo de la competencia terminológica durante la inserción disciplinar**", financiado por el Fondo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico.

He sido informado(a) de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las características de mi participación. Reconozco que la información que proporcione en el curso de esta investigación es estrictamente confidencial y anónima y no será usada para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

He sido informado(a) de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y de que puedo cancelar mi participación cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a Mirella Fedele Ansaldi al correo mirellafansaldi@gmail.com, a la investigadora responsable Sabela Fernández-

Silva al correo sabela.fernandez@pucv.cl o al Dr. Joel Saavedra A., Vicerrector de Investigación y

Estudios Avanzados de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (vriea@ucv.cl; 32 2273228).

Entiendo que me será entregada una copia de este documento de consentimiento y de que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido.

Nombre y firma del participante

Mirella Fedele Ansaldi
Tesisista